

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра італійської і французької філології та перекладу

Кваліфікаційна робота магістра

з перекладознавства на тему:

**«АНГЛІЦИЗМИ У СЛОВНИКОВОМУ СКЛАДІ СУЧАСНОЇ
ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНА
ХАРАКТЕРИСТИКА ТА ПЕРЕКЛАД УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ»**

Студентки II курсу групи МЗмлф 02-22
факультету романської філології і
перекладу
заочна форма здобуття освіти
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.055 Романські мови та
літератури (переклад включно), перша –
французька
Освітньо-професійна програма Сучасні
лінгвістичні і перекладознавчі студії та
міжкультурна комунікація (французька і
друга іноземна мова)
ВОЙЧУК Дарії
Науковий керівник:
кандидат філологічних наук,
доцент Миронова Н. В.

Допущено до захисту
«__» _____ року
Завідувач кафедри
_____ *Філоненко Н. Г.*

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ 2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....		4
РОЗДІЛ 1.	ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У СЛОВНИКОВОМУ СКЛАДІ СУЧАСНОЇ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ	9
1.1.	Поняття «англійське запозичення» та фактори, що його зумовлюють	9
1.2.	Категорії та класифікація англомовних запозичень у сучасній французькій мові	17
1.3.	Методологія дослідження англіцизмів у словниковому складі сучасної французької мови	24
Висновки до Розділу 1.....		29
РОЗДІЛ 2.	СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛІЦИЗМІВ У СЛОВНИКОВОМУ СКЛАДІ СУЧАСНОЇ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ	31
2.1.	Структура англіцизмів у словниковому складі сучасної французької мови	31
2.2.	Семантичний аналіз англіцизмів у словниковому складі сучасної французької мови	35
Висновки до Розділу 2.....		43
РОЗДІЛ 3.	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ НА УКРАЇНСЬКУ	45
3.1.	Асиміляція англійських запозичень в системі французької мови	45
3.2.	Способи перекладу англіцизмів у французькій мові на українську	50
Висновки до Розділу 3.....		54
ВИСНОВКИ.....		56

	3
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	60
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ.....	67
РЕЗЮМЕ.....	68
ДОДАТКИ.....	71
ДОДАТОК А.....	71

ВСТУП

За кілька останніх десятиліть англiцизми у французькій мові стали використовуватися все частіше. І хоча це не виключно французьке явище, адже англійські запозичені слова все частіше проникають у мови по всьому світу, але жодна мова не мала до останнього часу такої стійкої історії національного опору англійським запозиченням, як французька. У Франції, де опікування мовою є державною справою, протидія англiцизмам, яку очолює Французька академія, є офіційно лінгвістичною (зазначається, що англiцизми – це зайві й чужі французькій мові явища, які мають бути замінені французькими словами та словосполученнями) та неофіційно – політичною (йдеться про мову-джерело – британську чи американську англійську). У той самий час, незалежно від впливу, який здійснюють англiцизми на французьку мову, перш за все ці запозичення є неологізмами, які розширюють словниковий склад переважно на короткий, а іноді й на довгостроковий період.

Лексикологію французької мови досліджували Дж. Аніс, Л. Дерой, Н. Катах, Дж. Клінкенберг, Р. Онво та ін. Загальні особливості запозичень на прикладі різних мов досліджували Н. Білан (франко-німецькі мовні зв'язки), В. Сімонок (франко-українські мовні зв'язки), Ю. Ференчак (франко-перські мовні зв'язки), М. Маргаріто (франко-італійські мовні зв'язки), А. Тібо (франко-іспанські мовні зв'язки), Л. Малевич, В. Прима (запозичення термінології) та ін. У тому числі, запозичення до французької мови досліджували П. Гіро, О. Косович, (загальна характеристика запозичень у французькій мові), М. Перре, М. Юшон (історичні етапи запозичень до французької мови), Дж. Клінкенберг тощо (внутрішні та зовнішні запозичення до французької), Л. Дерой, О. Кромбет, М. Массон, Р. Онво (адаптація запозичень у французькій мові). Особливості англiцизмів та їхнє функціонування в українській мові вивчали Л. Архипенко, О. Дьолог, О. Кордюк, І. Марко, Ю. Молоткіна та ін. Особливості функціонування

англіцизмів у французькій мові аналізували П. Богаардс, І. Гурський, Р. Етімбл, О. Косович, О. Кречотень та ін.

Загальні питання перекладу вивчали С. Максимов, О. Кальниченко та ін. Специфіку перекладу запозичень досліджували А. Антоненко, Г. Дуднік, Л. Данік, Т. Левітін, А. Погоріла та інші вчені. Особливості перекладу англіцизмів у французькій мові українською мовою досліджували С. Мусійчук, Н. Харчук.

У той самий час, значення структурно-семантичної характеристики англіцизмів у словниковому складі сучасної французької мови для їхнього перекладу українською мовою не були докладно досліджені у вітчизняному перекладознавстві, що обумовлює **актуальність** та доцільність обраної теми магістерської роботи. Ескалація глобального впливу англійської мови піднімає питання нових і глибших результатів міжмовних контактів, які виходять за межі традиційних і добре відомих культурних запозичень і комп'ютерної та Інтернет-термінології. Останній період інтенсивних міжмовних франко-англійських контактів, що розпочався в 1990-х роках і триває донині, має власну складну лінгвістичну характеристику, що обумовлює зростання наукового інтересу як до структурно-семантичних особливостей англіцизмів у словниковому складі сучасної французької мови, так і до проблем їхнього перекладу українською мовою.

Мета роботи полягає у дослідженні англіцизмів у словниковому складі сучасної французької мови, а саме: структурно-семантичному аналізі англійських запозичень і вивченні особливостей їхнього перекладу українською мовою.

Досягнення вищезазначеної мети передбачає вирішення таких **завдань**:

- 1) визначити поняття «англійське запозичення» та фактори, що його зумовлюють;
- 2) дослідити категорії та способи класифікації англомовних запозичень у сучасній французькій мові;

- 3) обґрунтувати та описати методологію дослідження англіцизмів у словниковому складі сучасної французької мови;
- 4) дослідити структуру англіцизмів у словниковому складі сучасної французької мови;
- 5) здійснити семантичний аналіз англіцизмів у словниковому складі сучасної французької мови;
- 6) дослідити особливості асиміляції англійських запозичень в системі французької мови;
- 7) проаналізувати основні способи перекладу англіцизмів у французькій мові на українську.

Об'єктом дослідження є англіцизми у словниковому складі сучасної французької мови.

Предмет дослідження становить структурно-семантична характеристика англіцизмів у словниковому складі сучасної французької мови та особливості їхнього перекладу українською мовою.

Методи дослідження – *аналіз наукової літератури* використовувався при вивченні наукових джерел, *аналізом лексикографічних джерел* послуговувалися при вивченні словників, *методом суцільної вибірки* обирали англіцизми, *лінгвістичний аналіз* використовувався для дослідження англіцизмів у французькій мові, *компаративістський аналіз* та *контрастивний аналіз* було використано при порівнянні різних характеристик англіцизмів у французькій та українській мовах, *перекладацький аналіз* застосовувався при дослідженні способів відтворення англіцизмів у французькій мові українською мовою, *синтез* використовувався для узагальнення висновків вчених та наших власних результатів дослідження, *структурно-семантичною класифікацією* послуговувалися при визначенні структурних та семантичних класів англіцизмів у французькій мові, *квантитативний аналіз* було використано для підрахунку одержаних даних, *графічні методи* використовувалися для унаочнення отриманих результатів дослідження.

Наукова новизна дослідження полягає у вдосконаленні класифікації структурних та семантичних класів англіцизмів у французькій мові відповідно до матеріалу дослідження.

Практична значущість дослідження. Результати магістерської роботи можуть бути застосовані у курсі лексикології французької мови, а також у перекладознавчих студіях.

Апробація результатів магістерської роботи. Апробацію результатів роботи здійснено на I Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Полілог мов і культур в освітньо-науковому просторі» (Київ, Україна, 21 – 22 квітня 2023 року), на Міжнародній науково-практичній відеоконференції «Ad orbem per linguas. До світу через мови» (Київ, Україна, 18 – 19 травня 2023 року).

Публікації. Проблематику, теоретичні і практичні результати дослідження викладено у тезах доповіді на науковій конференції.

Теоретична значущість роботи полягає в тому, що проблеми функціонування перекладу англіцизмів у французькій мові одержали подальший розвиток, і їх вивчення дозволило зробити відповідні наукові висновки щодо структурно-семантичної характеристики англіцизмів у словниковому складі сучасної французької мови та особливостей їхнього перекладу українською мовою.

Структура роботи. Робота складається зі вступу, трьох розділів з висновками до кожного з них, висновків до всієї роботи, списку використаних джерел, списку джерел ілюстративного матеріалу, резюме французькою мовою.

У першому розділі викладені теоретичні основи вивчення англіцизмів у словниковому складі сучасної французької мови.

У другому розділі роботи розглянуто структурно-семантичну характеристику англіцизмів у словниковому складі сучасної французької мови.

Третій розділ присвячено особливостям перекладу англомовних запозичень у французькій мові на українську.

У висновках підводяться підсумки дослідження.

Список використаних джерел включає 71 найменування.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У СЛОВНИКОВОМУ СКЛАДІ СУЧАСНОЇ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

1.1. Поняття «англійське запозичення» та фактори, що його зумовлюють

Мовна ситуація в сучасній Франції активно обговорюється в сучасній лінгвістиці. Словниковий склад французької мови, як і інших мов світу, не обмежується тільки своїми корінними словами, для її розвитку процес запозичення слів з інших мов цілком природний та звичайний. Однак формула «французька мова – мова французів» наразі активно працює. Також існує термін «ессенціоналізм», введений Ж-М. Клінкенберг, під яким розуміється прагнення строго фіксувати і використовувати французьку мову. При цьому не слід забувати, що велика кількість запозичень є однією з основних характеристик французької мови [59, с. 61–63]. Свідоме прагнення не допускати запозичень у мову й позбуватися їх називається «пуризм». Свого часу пуризм виявився значно в німецькій, чеській та ісландській мові, а тепер у Франції ставляться перепони засміченню французької мови іншомовними словами.

У той самий час, у французькій мові в різні періоди її розвитку коливається відсоток іншомовних запозичень. У залежності від того, як змінювалися характер і умови встановлених контактів, предметно-понятійне коло запозичень, змінювалося і ставлення узусу до іншомовних запозичень і, як наслідок, ступінь освоєння, асиміляції самих запозичень. Ступінь і природа запозичень відображають ступінь і природу контакту між взаємодіючими культурами.

У загальному розумінні, запозичення – це відтворення фонетичними і морфологічними засобами однієї мови морфем, слів чи словосполучень іншої

мови. Лексика частіше інших рівнів мови піддається запозиченню [13, с. 105].

Треба відзначити, що вживання терміна «запозичення» надмірно поширено в деяких роботах з мовознавства. Через це французький дослідник Л. Дерой обмежує запозичення певними характеристиками та зауважує, доцільно відносити до запозичень тільки такі елементи, що потрапили до мови «лише після більш або менш точної дати оформлення цієї мови» [50, с. 6].

Лексему можна назвати запозиченою, коли вона запозичається з мови, що певно відрізняється від мови-реципієнта. У цьому сенсі невірно казати про так звані «внутрішні» запозичення французької мови з аргю чи з різних термінологій, тому що французьке аргю і термінології – теж відносяться до французької мови. Важко з тієї ж причини розцінювати як дійсні запозичення діалектні слова, що проникли до загального словника, різні діалекти, що були також сумішшю французької мови. З іншого боку, можна, ймовірно, віднести до внутрішніх запозичень запозичення з тих мов, що відрізняються від французької, хоч їхні представники і мешкають на території Франції – баскська, бретонська та ін. [49].

Таким чином, ми будемо розуміти під «запозиченнями» тільки слова й елементи слів, що запозичені французькою мовою з іноземних мов так само як з мов національних та мовних меншостей що мешкають на території Франції.

Зупинимося на **особливостях запозичень з англійської мови – англіцизмах**. Активізація процесу появи англіцизмів у сучасній французькій мові пов'язана з тим, що наразі процес запозичення слів супроводжується переважно прилученням носіїв до інтернаціональних термінологічних систем. Мова науки збагачувалася неологізмами, які розповсюджувалися по всьому світу з економічною експансією і культурним впливом. Проблема запозичень з англійської є однією із загальнолінгвістичних проблем, важливих для з'ясування взаємодії мов у процесі еволюціонування мови.

Не можна заперечувати, що запозичення англійської лексики призводить до збагачення французького словника. Однією з важливих характеристик лінгвокультурологічної ситуації у Франції кінця XX – початку XXI століть є факт, що знання англійської мови, розуміння багатьох англіцизмів, що нещодавно увійшли до французької мови є одним з істотних елементів мовної компетенції. Англо-американські запозичення вживаються у всіх сферах життя. Крім необхідних запозичень, що стосуються нових понять, які дали американська наука, техніка і економіка, французьку мову переповнили англійські слова-паралелі, які активно витісняють українські еквіваленти, розмиваючи специфічний вигляд мови.

Саме поняття «англіцизм» або «англізм» не завжди однозначно трактується в сучасній лінгвістиці: існує точка зору, згідно з якою англіцизмами вважаються тільки слова споконвічної англійської лексики, але не латинізми, галліцизми, грецизми, які були запозичені англійською, де набули нової семантики і з цією семантикою поширювалися в інших мовах. Останні пропонується вважати інтернаціоналізмами. Проте ми схилиємося до точки зору, коли набагато ширше розуміється термін «англізм», включаючи сюди не тільки латинізми тощо, але й американський, австралійський і інші варіанти англійської мови.

Існує кілька визначень слова «англіцизм»:

1. Перенесення мовного явища, характерного для британської англійської на будь-який іншу мову [55, с. 43].
2. Особливості англійської мови, які переймаються іншою мовою
3. Зворот мови, властивий англійській мови та привнесений до іншої мови [25].

Ці визначення дозволяють виділити три основні групи запозичень у французькій мові з англійської мови:

1. Слова, написання і вимова яких схоже з словами французької мови.
2. Слова, написання яких французьке, а вимова – англійська.

3. Слова, які мають англійську вимову і легко адаптуються у французькій мові.

В. Шенідер, що досліджував англіцизми на матеріалі німецької мови, вважає наведену вище класифікацію не достатньо повною, тому що вона відображає уявні слова мови-реципієнта. Він класифікує запозичені англізми таким чином [1, с. 27]:

1. Англо-американські запозичення, які закривають в мові-реципієнті прогалини і які приймаються носіями мови (але набагато краще було б знайти еквіваленти для даного слова в рідній мові).

2. Англо-американські запозичення, які більшість носіїв не розуміє.

3. Англо-американські запозичення, які зайняли місце слів рідної мови, незважаючи на те, що в цьому не було ніякої необхідності.

4. Англійські слова, для яких у мові-реципієнті існують еквіваленти, але дані одиниці в ментальній мові вважаються не досить сучасними і модними

5. Англійські слова, які в ментальній мові перекладаються неправильно або неточно.

6. Англійські слова, які запозичуються через третю мову.

7. Англійські слова, які є псевдоангліцизмами (Pseudo-English), наприклад, слово *Twen*, яке не існує в англійській мові.

8. Споконвічно слова мови-реципієнта, яким місцеве населення приписує англійське походження.

9. Слова мови-реципієнта, які є одиницями міжнародного лексичного фонду.

10. Слова мови-реципієнта, які за своєю словотворчою моделі схожі з англійськими моделями.

Ця класифікація досить достовірно відображає ситуацію з процесом проникнення англо-американських запозичень.

Набуття англіцизмом семантичної самостійності передбачає процес, що проходить у кілька етапів:

1. Освоєння лексико-семантичного плану лексеми або словосполучення. Переважно такі лексеми чи фрази є раніше запозиченими англiцизмами, що адаптувалися з плином часу до мовної системи та стали автономними семантично. Ця група включає також англiцизми-неологiзми, які одержали лексико-семантичне освоєння через швидкоплинну ситуацію (мовну, політичну, економічну).

2. Цілковита семантична самостійність англiцизму та створення лексико-семантичної мікросистеми цієї лексеми чи словосполучення (використання у фразеології, вживання у переносному смислі та ін). Цей етап є результатом попереднього. Адже коли англiцизм стає семантично автономним, то однією з ознак цього є виступає можливість його переносних вживань.

3. Виникнення на місцевому ґрунті нової семантики, що відбувається через взаємодію з елементами французької мови, що, своєю чергою, призводить до диференціації значень.

Усі ці етапи є ланками єдиного динамічного процесу, тож межі етапів еволюції можуть бути розмитими. Але є певні спільні тенденції. Наприклад, на першому етапі часто помітно ослаблення впливу англійської мови на зовнішній, формальний бік асиміляції. Стабілізується форма лексеми, наближаючись до форм французької мови.

Міркування з приводу статусу англійських запозичень пов'язані з розглядом ряду питань, а саме, чи вважати їх безпосередньо запозиченнями, чи варіантами або різновидами англійських слів, або варваризмами тощо [39, с. 6].

Англiцизмом може бути не лише лексема, а й її окреме значення, фраза тощо, запозичені чи перекладені з англійської мови або ж утворені за її зразком. Крім прямих запозичень лексики англійської мови у французькій мові також йде процес утворення псевдоанглiцизмів – неологiзмів, що позначають поняття або явища, нові для французької мови і одночасно відсутні в англійській мові. Такі англiцизми можуть утворюватися як

складанням англійських основ, так і композицією англійської і української основ.

Таким чином, ми можемо зробити висновок, що англіцизм – різновид мовного запозичення. У цій дипломній роботі англіцизми будемо розуміти як запозичення з англійської мови, слова з досить апроксимованою до англійської мови вимовою і невеликими відхиленнями в лексиці, синтаксисі і граматиці, що пов’язано з впливом французької мови і французької культури.

Розглянемо причини та чинники запозичення англіцизмів до французької мови.

Аналіз робіт різних дослідників дозволив згрупувати причини запозичення англіцизмів французькою мовою. Тож поява у французькій мові англіцизмів пов’язана:

1) із запозиченням нових речей чи понять [56; 16, с. 2], що обумовлює відсутність у французькій мові відповідника для номінації нового поняття, наприклад: *coming out* ‘вперше зроблена заява про нетрадиційну сексуальну орієнтацію’

2) із дублюванням уже наявних у мові слів для використання міжнародної термінології [56], що пов’язано із необхідністю додати поняттю міжнародного характеру [16, с. 2], наприклад: *roaming* ‘роумінг’, *marketing* ‘маркетинг’, *management* ‘менеджмент’.

3) із прагненням виділити той чи той відтінок значення [56], *shopping* ‘шопінг’,

4) із впливом моди [56] та закріпленням «модних слів» у повсякденному вжитку як кальок [16, с. 2], наприклад: *baby-sitter* ‘нянька’, *flashmob* ‘флешмоб’.

5) із метою мовної економії (коли надається перевага одно- та двоскладовим словам) [16, с. 2], наприклад: запозичене *crash* <d’un avion> замість питомого французького *écrasement* <d’un avion> ‘авіакатастрофа’, запозичене *sniper* замість питомого французького *tireur embusqué* ‘снайпер’.

6) із метою нейтралізації надмірної полісемії чи омонімії [4, с. 175].

Це дозволяє узагальнити визначити такі чинники запозичення англiцизмiв до французької мови:

1) екстралiнгвiстичнi чинники:

- чинник науково-технiчного та соцiального прогресу,
- чинник поширення iнформацiйного потоку,

2) лiнгвiстичнi чинники:

- чинник тенденцiї до мовної економiї,
- чинник прагнення до аналітичностi [28, с. 118].

Така причина, як запозичення нових речей чи понять пов'язана з вiдсутнiстю у французькій мовi еквiвалентiв, що найбільш точно номiнують нове явище. Наприклад, не iснує вiдповiдностi такому соцiальному явищу як *hospice* (пряме запозичення з англ. "hospice", яке, своєю чергою, походить з лат. "hospes"), iнтернацiональне значення якого: 'a home for the terminally ill or destitute', може передаватися у французькій мовi тiльки описово: 'un internat spécialisé pour les malades en phase terminale, où les conditions sont créées pour qu'une personne éprouve le moins de souffrance possible avant la mort'.

Причина, пов'язана iз дублюванням уже наявних у мовi слiв для використання мiжнародної термiнологiї, обумовлена потребою в позначеннi комунікативно актуального поняття: *clone, marketing*.

Третя причина, пов'язана iз прагненням видiлити той чи той вiдтiнок значення стає актуальною тодi, коли у французькій мовi є вiдповiдник, але необхідно вiддiлити нюанси. Наприклад, вiдповiдником для англiйського слова *man* є *homme*, i тому, пiд час запозичення деяких слiв, англiйський елемент передається французьким вiдповiдником з таким самим значенням. Наприклад, слово *Superman* 'une personne avec des super pouvoirs' запозичено з англiйської *superman*, де морфеми перекладаються так: *super* 'super-', 'sur-' i *man* 'homme'. При тому, у французькій мовi вживаються варіанти i *Superman*, i *surhomme* (в останньому випадку здiйснюється поелементний переклад – структурна калька). Але, наприклад, англiйське слово *businessman*

(англ.: *business* ‘entreprise’, ‘affaire (Business)’ і *man* ‘homme’, що означає ‘une personne qui fait des affaires’) у французькій мові переважно відтворюється калькуванням з лексичним розгортанням *homme d'affaire* і дуже рідко прямим запозиченням *businessman*.

За ступенем засвоєння запозичення варіюють від цілком засвоєних до варваризмів [40]. Фонетика і граматики є більш сталими і важче піддаються запозиченням.

Також розрізняють запозичення прямі і за посередництвом іншої мови. Процес запозичення інтенсифікується в умовах двомовності. Крім внутрішніх джерел, таких як розвиток змісту й утворення слів і їхніх еквівалентів, англійська мова має, як будь-яка інша мова, зовнішнє джерело збагачення запозичень в інших ідіомах. Особливий спосіб запозичати – приймати не тільки зміст, а також і «внутрішню форму» з іноземного слова. Цей тип запозичення названий «калькою». Морфологічні елементи введені до мови за допомогою серії слів, що включають ці елементи.

Щоб запозичення здійснилося легко, тільки політичного, культурного впливу нації на інші в даній епосі недостатньо. Запозичення головним чином полегшено, коли мови, яка черпає і та, що служить джерелом, належать до однієї і тієї ж самої родини. Шлях запозичень іноді сильно ускладнений. Згідно тому, що запозичення мовою здійснюється негайно чи за посередництвом іншої мови, воно є прямим чи непрямим. Екзотичні слова – часто непрямі запозичення.

Таким чином, в контактологічній літературі одним з найбільш складних питань, що викликають розбіжності, є питання про поняття джерела та першоджерела запозичення, а також про мову-посередник. Адже нерідко запозичення потрапляє до тієї або іншої мови не першоджерела, тобто мови-засновника, а з джерела, тобто мови-посередника, яка зв'язується з поняттям опосередковане запозичення. Посередниками в міжмовних контактах є або мови, або засоби масової інформації. Якщо слово запозичене

з першоджерела двома мовами-посередниками, то воно може володіти двома словоформами і значеннями.

Отже, в цій роботі під запозиченням розуміємо відтворення фонетичними і морфологічними засобами однієї мови морфем, лексем або фраз іншої мови. Лексика частіше інших рівнів мови піддається запозиченню. Англіцизми – вид запозичень, зокрема, запозичення з англійської мови. У французькій мові – це слова з досить апроксимованою до англійської мови вимовою і невеликими відхиленнями в лексиці, синтаксисі і граматиці, що пов'язано з впливом французької мови і французької культури.

1.2. Категорії та класифікація англомовних запозичень у сучасній французькій мові

У мовознавстві існують різні підходи до класифікації запозичень і англіцизмів зокрема. Наприклад, у підставу класифікації П. Гіро покладено причини та принципи запозичення французькою мовою [54, с. 54], М. Мізанчука – зміни, фких зазнали запозичення у французькій мові [62, с. 76], М. Д. Пікона – ступень та характер адаптації запозичень до французької мови [68, с. 179].

Класифікація за **сферою запозичення** враховує факт, що найчастіше у французьку мову проникають слова в певних сполученнях, які належать до різних сфер, зокрема, О. Крекотень виділяє такі [16, с. 3]:

а) зі сфери економіки, комерції: *auditeur interne* ‘внутрішній аудитор’, *business school* ‘бізнес-школа’;

б) із побутової сфери: *baby-food* ‘дитяче харчування’, *shoping* ‘шоппінг’, *gadjet* ‘гаджет’,

в) зі суспільно-політичної сфери: *sponsoring* ‘спонсорство’, *mailing* ‘розсилка’, *staff* ‘штат’.

Англiцизми можуть також класифікуватися за **структурою**. Наприклад, складні запозичення можна угрупувати за структурою таким чином [16, с. 3]:

а) англiцизм – субстантивована частина речення, наприклад: *mix-and-match* ‘змішувати та поєднувати’;

б) англiцизми, утворені за моделлю «іменник + іменник», наприклад: *cover-baby* ‘конверт для дитини’;

в) англiцизми, утворені за моделлю «дієслово + прийменниковий пост позитив», наприклад: *teach-in* ‘навчання’.

Лексико-тематична або **лексико-семантична** класифікації припускають найрізноманітніші групи.

О. Крекотень, наприклад, пропонує такі групи [16, с. 3]:

1. Кіно, телебачення, наприклад: *festivaloff* ‘закриття фестивалю’, *superstar* ‘суперзірка’.

2. Музика, наприклад: *remake* (або *rimeik*) ‘рiмейк’, *show* ‘шоу’ та ін.

3. Мода, наприклад: *jeans* ‘джинси’, *tee-short* (або *T-shirt*) ‘футболка, тiшотка’ та ін. Основні запозичення з тематики «Мода» проникли у французьку мову через те, що французьких відповідників не існувало.

4. Спорт, наприклад: *footboll* (або *football*) ‘футбол’, *handicap* (або *hendiker*) ‘гандикап’. Як і у попередньому випадку, основні запозичення з тематики «Спорт» проникли у французьку мову через те, що французьких відповідників не існувало. Переважно це слова на позначення спортивних напрямів, що вийшли з Англії або Америки.

5. Зовнішність, характер, наприклад: *superwomen* (або *superfemme*) ‘супержінка’, *bon look* ‘гарний вигляд’,

6. Їжа, наприклад: *fast-food* (або *fast-food*) ‘фастфуд’, *snack-bar* (або *snack-bar*) ‘снєкбар’ тощо. Запозичення цієї теми пов’язані з комерційним проникненням на французький ринок, адже торгівельна продукція та підприємства харчування як-от: Mac Donalds та под. популярні у різних країнах.

І. Гурський пропонує класифікувати не запозичені слова, а запозичені концепти, зокрема [7, с. 97 – 98] :

1. Нульові концепти, що реалізуються як англiцизми-варваризми, які використовуються у французькому мовленні замість французьких лексем без семантичної диференціації. Наприклад: *congédier un domestique* ‘звільнити прислугу’;

2. Квазі-концепти, що поділяються на дві групи:

- квазі-концепти, що позначають реалії, запозичені з англійської або американської культури, наприклад: *boss* ‘бос’.

– кальковані англійські фразеологізми, наприклад: *On n’est pas sorti de l’auberge* від англійського *We’re not out of the wood* ‘неприємності ще не закінчилися’.

3. Концепти, які І. Гуревич назвав «загальними паразитарними концептами» – англiцизми, що мають у французькій мові власні позначення, так звані «модні англiцизми» – *anglicismes de mode*, наприклад: *sexu* ‘сексуально привабливий’, *cool* ‘безпристрасний’.

4. Чужі часткові концепти (так звані «неминучі англiцизми» – французькою *les anglicismes inévitables*), що фіксують цінності іншої культури, наприклад: *rock* ‘рок- музика’, *big brother* ‘великий брат; диктатор’.

5. Перезапозичені концепти, яких небагато. Переважно це англо-американізми, утворені раніше від давньофранцузьких слів, тож можна стверджувати, що наразі вони повертаються до французької мови, адже їх простіше адаптувати до французької мови, наприклад: *appointment* ‘rendez-vous’, ‘побачення, зустріч’.

В усному мовленні запозичення засвоюються легше, проте при цьому вони часто піддаються перекручуванням та впливу народної етимології. Письмово запозичення є ближчими до оригіналу як за значенням, так і за фонетикою, однак складніше засвоюються мовою, зберігаючи деякі риси, далекі від її фонетики і граматики. Тож доцільно проаналізувати **основні напрямки запозичень англiцизмів та види їхньої адаптації**.

Щодо запозичення елементів, то важливими є структурні рівні мови, на яких відбуваються запозичення. Деякі науковці вважають лексеми цілком запозиченими, коли збережені і лексичні, і граматичні, і фонетичні риси. Так, М. Хофлер у “*Dictionnaire des anglicismes*” зазначає, що вважає запозиченими ті лексеми, що представляють собою так званій *importation lexicématique* («лексематичний імпорт»). Такими він називає повні запозичення за формою і за змістом з можливою деякою фонетичною адаптацією [56].

Зокрема, до англіцизмів відповідно до цих критеріїв він відносить [56, с. 25]:

- лексеми, що запозичені цілісно, наприклад: *jazz* ‘джаз’, *test* ‘тест’, *strip-tease* ‘стріптиз’ та ін.;

- лексеми, де тільки один елемент є запозиченим, наприклад: *lampe* *flood* ‘прожектор’ (запозичено лексему), *surbooking* ‘овербукінг’ (запозичено морфему);

- англо-латинізми, наприклад: *psychédélique* ‘психоделічний’, *supporteur* ‘прихильник’;

- несправжні англіцизми, що належать до категорії «лексематичного імпорту», але такі, що не мають відповідної моделі в англійській мові, наприклад: *fly-tox* ‘мухотоксин’, *brushing* ‘чищення зубів’, *silentbloc* ‘сайлентблок’;

- мандрівні слова, наприклад: *bungalow* ‘бунгало’, *curry* ‘каррі’, *cafeteria* ‘кафетерій’, *tandem* ‘тандем’.

Вчені мають різні точки зору щодо напрямків запозичень. Так, на думку Ю. Ференчак, засвоєння запозичень йде за трьома напрямками [40, с. 167–168]: 1) фонетичний напрямок – пристосування фонетики запозиченої лексеми (або словосполучення) до фонетичних норм мови; 2) граматичний напрямок – включення лексеми або словосполучення в граматичну систему мови; 3) лексичний напрямок – включення лексеми або словосполучення в семантичну систему. Тож відповідно цим напрямкам, виходить 3 види адаптації: фонетична, граматична та лексична.

Натомість, французький лінгвіст Л. Деруа виходить з того, що запозичення пристосовуються до мови в залежності від її внутрішніх законів, тому він називає не три, а чотири основних види адаптації запозиченої лексики: фонетична, графічна, морфологічна і семантична [50, с. 88]. Як бачимо, із попередньою класифікацією цілком збігається лише фонетичний напрямок. Морфологічний частково відповідає граматичному, а семантичний – частково відповідає лексичному, але в обох випадках є певні нюанси, що не дозволяють їх ототожнювати. Графічний напрямок є новим, відносно попередньої класифікації.

Головне питання, що не має одностайного розв'язання серед вчених, є питання про те, чи слід прирівнювати запозичення фонем і морфем до запозичення лексем. Адже оскільки одиниці різних рівнів мови при запозиченні поводять себе неоднаково. Тому М. Массон до первинних елементів відносить лексичні, семантичні, синтаксичні та стилістичні, до вторинних – фонологічні, фонетичні та морфологічні [61]. Натомість О. Песек вважає, що елементами можуть бути одиниці різних рівнів мови – фонологічні, морфологічні, синтаксичні, лексичні, семантичні [67]. При цьому запозичення мають такі особливості:

- лексемне – найтипівіший випадок;
- фонемне – найрідкісніший випадок, що залежить від ступеня контакту мов;
- морфемне переважно відбувається у складі слова;
- синтаксичне чи структурно-синтаксичне відбувається, коли конструювання словосполучень зазнає у мові впливу синтаксичних конструкцій іншої мови;
- семантичне – поява у лексемі значення під впливом іншомовного зразка.

Тож можемо зробити висновок, що зазвичай запозичуються лексеми, а найрідше – фонемі. Також не частотними є синтаксичні та фразеологічні звороти.

Також доцільно дослідити **способи та етапи адаптації англіцизмів у французькій мові**. Французький лінгвіст Л. Дерой пропонує 4 способи адаптації вимови іноземного слова: 1) уникати фонем, невідомих французькій мові; 2) їх замінити фонемами, що властиві французькій мові; 3) ввести у запозичення нову фонему, щоб надати йому унормованого вигляду; 4) тонічний наголос перенести за правилами французької мови [50, с. 88].

Українські мовознавці В. Сімонок [32, с. 8] та Л. Архипенко виділяють 4 етапи адаптації англіцизму [3, с. 62–75]. Коло значень запозиченого слова звужується. Це пов'язано з прагненням до використання одного запозиченого слова замість описового звороту [34, с. 343].

Запозичення, потрапляючи в систему мови, підкоряються закономірностям її розвитку, піддаючись асиміляції графічного та звукового ладу, орфографічної, морфологічної, словотвірної, семантичної, де виділяється прагматичний аспект. Всі види асиміляції мають свої особливості та закономірності, хоча і є по суті різними сторонами одного і того ж явища – адаптації запозичень в системі літературної мови. Досліджуючи їх, ми простежуємо еволюцію розвитку запозичених слів в новому мовному середовищі.

Проблема правопису англіцизмів та їхньої адаптації пов'язана з тим, що оскільки на сучасному етапі розвитку французької мови вони з'являються постійно, тому неможливо відразу їх зафіксувати у словниках. А відсутність їх у словниках і є причиною розбіжностей у їхньому написанні, коли один і той самий англіцизм може писатися кількома способами.

Це є основною причиною плутанини у правописі та непорозумінь. З іншого боку, сучасна лінгвістика сприймає розбіжності в написанні новітніх запозичень як нормальну ознаку процесу їхнього пристосування до французької мовної системи. Вище зазначалось, що традиційно запозичене слово вважалось запозиченням, коли воно фіксувалося у словниках. Але зараз спостерігаємо таку ситуацію, коли процес проникнення англіцизмів до французької мови є більш динамічним, ніж процес їх освоєння. Англіцизми

все частіше зустрічаються в різних функціональних стилях мови, особливо в газетно-публіцистичному. Мовлення газет, в тому числі і електронних, а також різноманітних інтернет-видань, розважальних аналітичних радіо- й телепередач передач насичені словами англomовного походження, які поки не зафіксовані у словниках. Все це обумовлює практичну потребу в установленні правописної адаптації англіцизмів незалежно від того, на якому вони етапі освоєння перебувають.

Основна причина переважної частини розбіжностей полягає в тому, що мовцями обираються різні способи графічної передачі англіцизмів: частина з них користується транскрипцією (транскрибуванням) чи транслітерацією, інші ж намагаються пристосувати новітнє слово саме до правил правопису французької мови.

Транскрибування – це передача іншомовного слова за допомогою графічних засобів мови-реципієнта з максимально можливим наближенням до його оригінальної фонетичної форми [19]. При транслітерації відбувається передача іншомовних слів лише засобами графічної системи мови-реципієнта, без обов'язкового збереження фонетичної точності [19]. Спостереження українського мовознавця Л. Архіпенко за графічним оформленням запозичених слів засвідчили, що транскрибування і транслітерація нерідко співіснують і застосовуються до одних і тих самих слів [3, с. 67]. Це призводить до ще більшого нагромадження англіцизмів у французькій мові, адже одне і те саме слово англomовного походження може мати кілька варіантів написання.

Французька мова включає велику кількість односкладних слів-запозичень, які через свою просту фонетичну морфологічну систему швидше адаптуються до мовної системи, тому під час їх написання не виникає розбіжностей (*byte* 'байт' та ін.) [3, с. 64]. Щодо дво-, три й багатоскладових слів, то можна зустріти різні варіанти їхнього написання [21, с. 120]:

Отже, процес передачі на письмі слів англomовного походження має певні нюанси, пов'язані з тим, що французька та англійська мови мають

суттєві відмінності майже на всіх рівнях мовної системи. Тому з'являються різні варіанти написання англіцизмів.

Було розглянуто різні види класифікацій: за сферою запозичення; за структурою; лексико-тематична або лексико-семантична класифікація; класифікація за концептами; за напрямками запозичень англіцизмів та видами їхньої адаптації; за способами та етапами адаптації. У цій роботі використовуємо структурно класифікацію, лексико-семантичну класифікацію, а також класифікацію запозичень за способами адаптації.

1.3. Методологія дослідження англіцизмів у словниковому складі сучасної французької мови

Для вивчення англіцизмів було використано низку методів, що склали наукову методологію дослідження.

Алгоритм використання методів наведено на Рис. 1.1

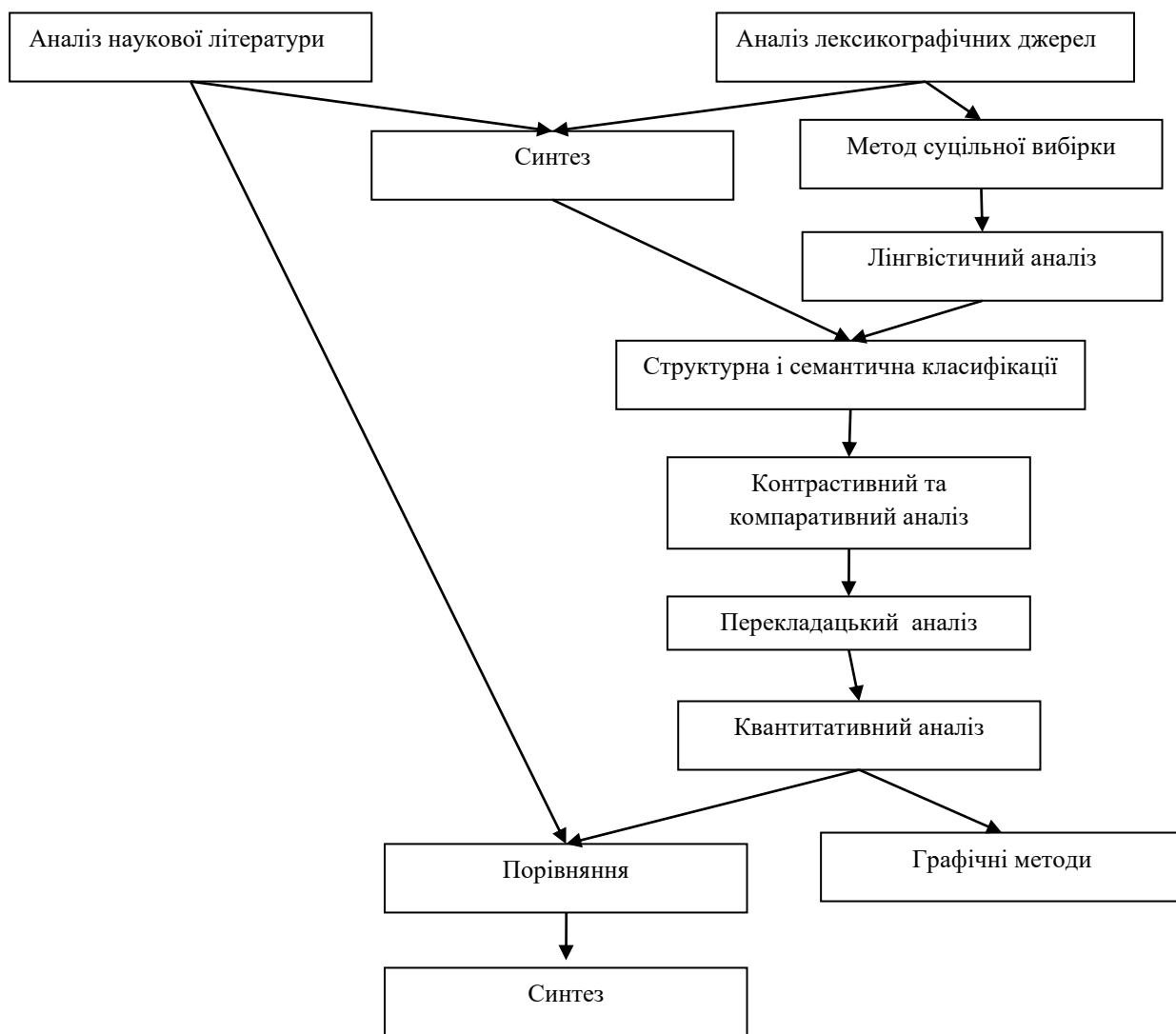


Рис. 1.1 Алгоритм використання методів дослідження

Тож можемо виділити основні етапи дослідження:

1) аналіз наукової літератури використовуватиметься при вивченні наукових джерел, аналізом лексикографічних джерел послуговуватимемося при вивченні словників. За допомогою синтезу найважливіші дані буде узагальнено;

2) лексикографічних джерел методом суцільної вибірки обиратимемо англіцизми;

3) лінгвістичний аналіз використовуватиметься для дослідження англіцизмів у французькій мові;

4) з використанням результатів робіт науковців та наших власних результатів лінгвістичного аналізу буде розроблено підстави для структурної та семантичної класифікації англіцизмів, а також здійснено ці класифікації;

5) компаративістський аналіз та контрастивний аналіз буде використано при порівнянні структурних і семантичних характеристик англіцизмів у французькій та українській мовах;

6) перекладацький аналіз застосовуватиметься при дослідженні способів відтворення англіцизмів у французькій мові українською мовою,

7) квантитативний аналіз буде використано для підрахунку одержаних даних;

8) графічні методи використовуватимуться для унаочнення отриманих результатів дослідження;

9) порівняння буде використано для визначення спільного і відмінного між результатами нашого дослідження та результатами попередніх досліджень науковців;

10) синтез використовуватиметься для узагальнення висновків вчених та наших власних результатів дослідження,

При **аналізі наукової літератури** враховується, що у процесі еволюції англіцизму у мові-реципієнті визначають кілька етапів. Б. Бялик вважає, що у первинній номінації об'єкта бере участь певний індивідуум. Після своєї появи нова лексична одиниця проходить стадії сприйняття суспільством, тобто «соціалізації», переважно через посередництво викладачів та журналістів. Сприйняттю нового слова масами сприяє поява нового слова у засобах масової інформації, тобто мовна закріпленість, або «лексикалізація». У результаті соціалізації та лексикалізації нова мовна одиниця адекватно сприймається та вживається носіями мови [5, с. 3 – 7].

Ознаками входження англіцизмів у мову слід уважати їх «рекурентність», здатність відтворення поза межами первісного контексту, участь у семантичних та словотворчих процесах. Семантична та лексична деривація на базі певної інновації (вона також повинна носити рекурентний

характер) свідчить про її інтеграцію в лексико-семантичну систему. Фактор часу, «довговічність» неологізму також є критерієм його узуального характеру, закріплення в мові [10, с. 11].

Аналіз лексикографічних джерел доцільно застосовувати, оскільки одним із факторів входження англіцизму у французьку мову слід вважати його прийнятність, загальноновживаність, що відтворюється у такому критерії закріпленості слова, як лексикографічний, тобто наявність неологізму в словниках. Для реєстрації нових англіцизмів існують можливості їх включення до доповнення до словника літературної французької мови або до одного із словників нових слів (неологізмів), що друкуються періодично. Проте, щоб бути зареєстрованим у словниках, англіцизм повинний вживатися з відповідною частотою.

Деякі лексикографи вважають, що для появи слова у словниках, неологізми повинні з'явитися у різних друкованих джерелах протягом цілого ряду років. Якщо включення у тлумачний словник нових лексичних одиниць і нових значень є «перевіркою» їхнього входження в узус та стійкість функціонування, то словники неологізмів відбивають лише нову лексику певного періоду, незалежно від її подальшої долі (входження/не входження в узус). Я. Конопацька визначає три етапи інтеграції нових слів [12, с. 176]:

- 1) первинне фіксування нових лексичних одиниць у статтях;
- 2) первинний відбір новотворів для спеціальних словників неологізмів;
- 3) поява неологізмів у тлумачних словниках.

При цьому найбільш тривалим є другий етап, коли неологізми відокремлюють від одиничних авторських вживань.

Можна узагальнити критерії виділення та встановлення статусу неологізмів, які не зареєстровані словниками нової лексики. Критерієм виділення або розпізнавання інновацій у тексті може бути графічний (лапки, курсив тощо), дефінітивний (тобто наявність дефініції, яка пояснює значення певного слова чи фрази). До кількісного критерію розпізнавання неологізму відносять загальну частотність (40-60 слововживань протягом декількох (2-5)

років у різних джерелах) та частоту вживання в певних джерелах у межах визначеної тематики [53, с. 173].

При **створенні суцільної вибірки** доцільно користуватися критерієм, яким керуються укладачі словників: потрібно мати, принаймні, три писемних чи усних цитати з відповідним словом, які походять із трьох різних джерел. Словник Французької академії та деякі інші словники включають лексичну одиницю до словника, якщо протягом п'яти років вона зустрілась п'ять разів у п'яти різних джерелах [44]. Укладачі онлайн-словника неологізмів включають нові слова, знайдені за запитом у пошукових системах, а також у пресі, при цьому фіксуються нові лексичні одиниці незалежно від того, чи мають вони потенціал для входження до складу загальноновживаної лексики [63]. Крім того, ми вважаємо, що слід враховувати кількість запитів та кількість вживань, відповідність новоутворення граматиці французької мови .

Показниками повного входження англіцизмів у французьку мову є участь англіцизмів у дериваційних, семантичних та фразотворчих процесах, тобто той факт, що на їх базі створюються елементи словотвірної та лексико-семантичної фразотвірної парадигми. Тож входження чи не входження англіцизмів до основного лексичного фонду мови залежить також від особливостей моделі, за якою вони побудовані.

Лінгвістичний аналіз має враховувати, що на входження англіцизмів у французьку мову впливають їхня частотність, оточення й семантичний чинник. Семантичний чинник полегшує впізнавання слова: якщо слова належать до того ж самого семантичного поля, то вони будуть більш зрозумілі, ніж ті, які сприймаються в ізоляції. Вважається, що частотність, щільність оточення й семантичний фактор функціонують активно при рецепції (розумінні) неологізмів. Ці чинники можуть також впливати на процес соціалізації неологізмів.

Класифікацію англіцизмів буде здійснено за двома підставами. Структурно-морфологічна класифікація враховуватиме кількість компонентів в англіцизмі, який може бути словом чи словосполученням, а

також приналежність його до певної частини мови або частиномовної моделі. Семантична класифікація припускає поділ обраних англiцизмiв на лексико-семантичнi групи (англiцизми, що номiнують особу; англiцизми, що номiнують явища та под.), якi, своєю чергою, мiстять субгрупи.

Методологiя дослiдження англiцизмiв враховує, що основним мотивом запозичення англiцизмiв є необхіднiсть словникового оформлення рiзних нових явищ, включаючи матерiальнi предмети, а також новi iдеї в областi полiтики, культури, громадського життя. У сучаснiй французькiй мовi англiцизми, пов'язанi з актуальною для суспiльства тематикою, отримують швидко поширення i мають широку популярнiсть завдяки засобам масової iнформацiї. Залежно вiд актуальностi предметiв i явищ, якi вони охоплюють, а також вiд iнтенсивностi згадок, неологiзми з часом втрачають свою новизну i починають сприйматися мовцями як слова звичнi i буденнi.

Отже, аналіз методології показав, що класифікацію англiцизмiв доцiльно здiйснювати за структурно-морфологiчним та лексико-семантичним принципами, а також за способом адаптацiї.

Висновки до Роздiлу 1

1. Запозичення – вiдтворення фонетичними i морфологiчними засобами однiєї мови морфем, лексем або фраз iншої мови. Лексика частiше iнших рiвнiв мови пiддається запозиченню. Англiцизми – вид запозичень, зокрема, запозичення з англiйської мови. У французькiй мовi – це слова з досить апроксимованою до англiйської мови вимовою i невеликими вiдхиленнями в лексикi, синтаксисi i граматицi, що пов'язано з впливом французької мови i французької культури.

2. Процес передачі на письмі слів англомовного походження має певнi нюанси, пов'язанi з тим, що французька та англiйська мови мають суттєвi вiдмiнностi майже на всiх рiвнях мовної системи. Тому з'являються рiзнi варіанти написання англiцизмiв. Було розглянуто рiзнi види класифікацiй: за

сферою запозичення; за структурою; лексико-тематична або лексико-семантична класифікація; класифікація за концептами; за напрямками запозичень англiцизмiв та видами їхньої адаптації; за способами та етапами адаптації. У цій роботі використовуємо структурно класифікацію, лексико-семантичну класифікацію, а також класифікацію запозичень за способами адаптації.

3. Аналіз методології показав, що класифікацію англiцизмiв доцільно здійснювати за структурно-морфологічним та лексико-семантичним принципами, а також за способом адаптації. Структурно-морфологічна класифікація враховуватиме кількість компонентів в англiцизми, який може бути словом чи словосполученням, а також приналежність його до певної частини мови або частиномовної моделі. Семантична класифікація припускає поділ обраних англiцизмiв на лексико-семантичні групи, які, своєю чергою, містять субгрупи.

РОЗДІЛ 2

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛІЦИЗМІВ У СЛОВНИКОВОМУ СКЛАДІ СУЧАСНОЇ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

2.1. Структура англiцизмiв у словниковому складi сучасної французької мови

Для безпосереднього аналізу обрано 100 англiцизмiв, що функціонують у сучасній французькій мові.

На першому етапі було здійснено структурно-морфологічну класифікацію.

I. Однокомпонентні англiцизми (71%). У тому числі:

1. Іменник (62%), наприклад: *pager* ‘пейджер’; *messenger* ‘месседжер’; *spam* ‘спам’; *spamming* ‘розсилання спаму’; *acquiring* ‘еквайрінг’; *spoiler* ‘спойлер’; *cooler* ‘вентилятор’; *messengerie* ‘електронна пошта’; *mail* ‘електронна пошта’; *modem* ‘модем’; *modification* ‘модифікація’; *soft* ‘програма’; *broker* ‘брокер’; *dumping* ‘демпінг’; *contamination* ‘забруднення’; *pollution* ‘забруднення’; *marketing* ‘маркетинг’; *manager* ‘менеджер’; *management* ‘менеджмент’; *merchandising* ‘мерчендайзінг’; *mailing* ‘поштова реклама’; *briefing* ‘брифінг’; *holding* ‘холдінг’; *bastaing* ‘обрізна дошка’; *ring* ‘дитячий манеж’; *lobbying* ‘лобіювання’; *lobbyiste* ‘лобіст’; *supérieur* ‘начальник’; *roaming* ‘роумінг’; *shopping* ‘шопінг’; *crash* <*d’un avion*> ‘авіакатастрофа’; *sniper* ‘снайпер’; *remake* ‘ремейк’; *rimeik* ‘ремейк’; *show* ‘шоу’; *jeans* ‘джинси’; *boss* ‘бос’.

Окрім простих, траплялись також англiцизми-компози́ти, наприклад: *turnover* ‘плинність кадрів’; *webcam* ‘вебкамера’; *webmestre* ‘вебмайстер’; *e-mail* ‘електронна пошта’; *motherboard* ‘материнська плата’; *hardware* ‘програмне забезпечення’; *software* ‘програмне забезпечення’; *high-tech* ‘хай-тек, високі технології’; *supermarché* ‘супермаркет’; *cash-flow* ‘кеш-флоу’; *baby-sitter* ‘нянька’; *flashmob* ‘флешмоб’; *festivaloff* ‘закриття фестивалю’;

superstar ‘суперзірка’; *T-shirt* ‘футболка’; *football* ‘футбол’; *handicap* ‘гандикап’; *superfemme* ‘супержінка’; *fast-food* ‘фаст-фуд’; *snack-bar* ‘снєк-бар’.

У тому числі функціонували іменники у множині, зокрема: *messages* ‘спам’; *fichiers* ‘списки-розсилки’.

Також траплялися іменники-абревіатури, наприклад: *ABS* ‘антиблокувальна система’; *WI-FI* ‘вай-фа’; *CPU* ‘процесор’.

2. Прикметник (4%), наприклад: *antidumping* ‘антидемпінговий’; *anti-inflationniste* ‘антіінфляційний’; *sexu* ‘сексуально привабливий’; *cool₁* ‘безпристрасний’;

3. Дієслово (2%), зокрема: *booter* ‘запускати <комп’ютер, ноутбук тощо>’; *supervisor* ‘контролювати’;

4. Вигук (3%), наприклад: *super!* ‘супер’; *superblime!* ‘крутезно!’; *cool₂!* ‘круто!’.

II. Двокомпонентні запозичення (13%). Вони були утворені за такими моделями:

1. «іменник + іменник» (4%), наприклад: *camera web* ‘вебкамера’; *site web* ‘вебсайт’; *page web* ‘веб-сторінка’; *démarche marketing* ‘демарш маркетинга’;

2. «іменник + прийменник», 1%, зокрема: *coming out* ‘вперше зроблена заява про нетрадиційну сексуальну орієнтацію’;

3. «іменник + прикметник» (5%), наприклад: *version personnalisée* ‘персональна версія <програмного забезпечення>’; *allocations budgétaires* ‘бюджетні асигнування’; *contamination radioactive* ‘радіоактивне забруднення’; *cadres supérieurs* ‘керівники вищої ланки’; *marketing téléphonique* ‘телемаркетинг’;

4. «прикметник + іменник» (3%), наприклад: *wireless fidelity* ‘безпроводний доступ до інтернету’; *parpaing agglos* ‘стіновий блок’; *bon look* ‘гарний вигляд’;

3. Трикомпонентні англіцизми (15%) були представлені такими моделями:

1. «дієслово + прийменник + іменник» (1%), зокрема: *faire du lobbying* ‘лобіювати’;

2. «іменник + прийменник + іменник» (13%), наприклад: *fluctuation de personnel* ‘плинність кадрів’; *adresse sur le web* ‘веб-адреса’; *navigateur sur le web* ‘веб-браузер’; *modification de la configuration* ‘модифікація конфігурації’; *pollution de l'air* ‘забруднення атмосфери’; *recherches en marketing* ‘маркетингові дослідження’; *spécialiste en marketing* ‘спеціаліст з маркетингу’; *manager des ventes* ‘менеджмент з продаж’; *stratégie du marketing* ‘маркетингова стратегія’; *prix de dumping* ‘дуже низька ціна’; *administrateur du site* ‘адміністратор сайту’; *propriétaire d'un site* ‘власник сайту’; *directeur du marketing* ‘директор з маркетингу’;

3. «відокремлений префіксоїд + дієприкметник + іменник» (1%), зокрема: *anti blocking system* ‘антиблокувальна система’;

4. Чотирикомпонентні запозичення (1%) представлені моделлю «іменник + прийменник + іменник + іменник», зокрема: *télécommande de tv tuner* ‘пульт тв-тюнера’.

Було здійснено квантитативний аналіз для визначення частотності функціонування запозичень, що належать до різних частин мови або утворені за різними частиномовними моделями. Результати аналізу наведено на Рис. 2.1.

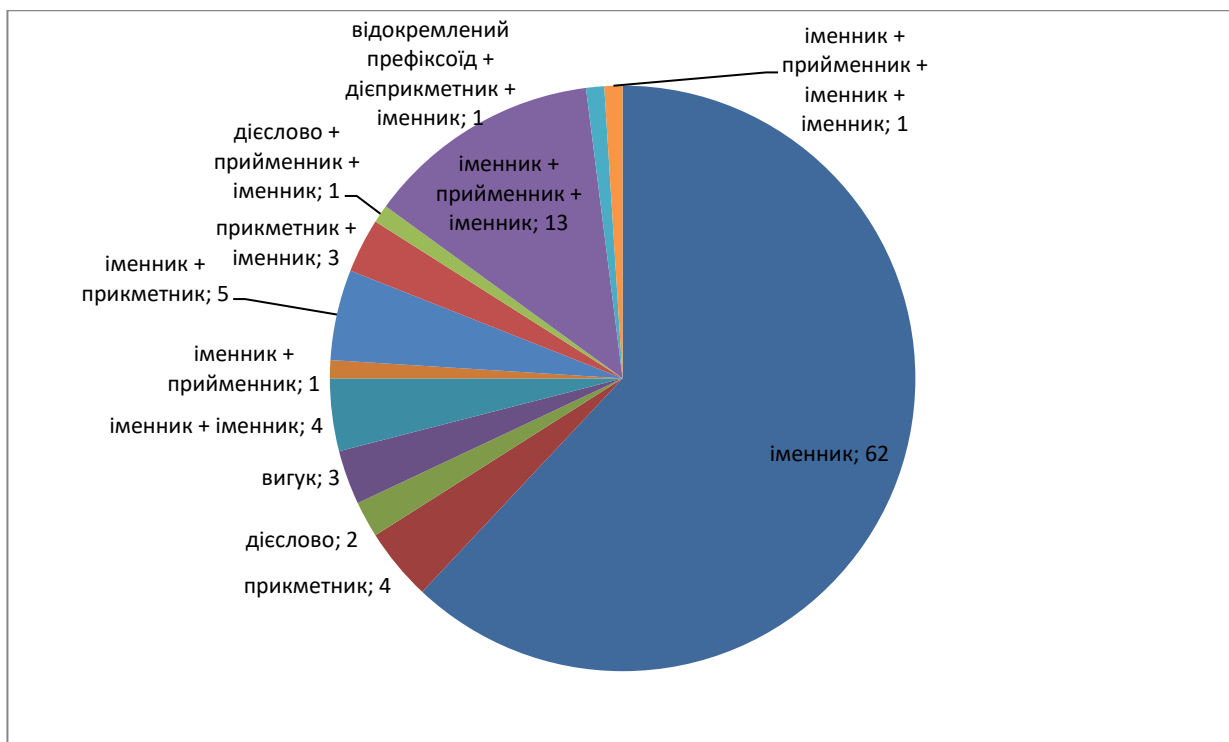


Рис. 2.1. Частотність функціонування запозичень, що належать до різних частин мови або утворені за різними частиномовними моделями, %

З Рис. 2.1 можемо зробити висновок, що абсолютно превалюють однокомпонентні запозичення-іменники (62%).

Середню частотність продемонстрували трикомпонентні англіцизми, утворені за моделлю «іменник + прийменник + іменник» (14%).

Рідко зустрічаються запозичення-прикметники (4%), вигуки (3%), дієслова (2%); двокомпонентні запозичення, утворені за моделями «іменник + прикметник» (5%) «іменник + іменник» (4%) та «прикметник + іменник» (3%).

У поодиноких випадках трапляються двокомпонентні англіцизми, утворені за моделлю «іменник + прийменник», трикомпонентні англіцизми, утворені за моделями «дієслово + прийменник + іменник» та «відокремлений префіксоїд + дієприкметник + іменник», а також чотирикомпонентні запозичення, утворені за моделлю «іменник + прийменник + іменник + іменник» (по 1%).

Якісний аналіз дозволяє виділити такі структурно-морфологічні особливості англіцизмів.

1. Велика кількість запозичень-комполітів, причому переважають комполіти, де запозичені обидва елементи, як-от: *motherboard* ‘материнська плата’; *hardware* ‘програшне забезпечення’ та ін. Комполіти, де один елемент англійський, а другий французький, наприклад, *webmestre* ‘вебмайстер’ трапляються рідше. Докладніше це явище буде розглянуто в наступному розділі при аналізі адаптованості та асиміляції запозичень.

2. Відносна невелика кількість запозичень у множині – дві одиниці (2%) серед однокомполітних термінів, зокрема, *messages* ‘спам’; *fichiers* ‘списки-розсилки’, а також дві одиниці серед двокомполітних термінів: *allocations budgétaires* ‘бюджетні асигнування’; *cadres supérieurs* ‘керівники вищої ланки’.

3. Запозичення абреліатур.

4. Запозичення вигуків, що контекстуально можуть функціонувати і як прислівники, наприклад: *super!* ‘супер’; *cool₂!* ‘круто!’.

5. Запозичення міжчастинномовного омоніма: *cool₁* ‘безпристрасний’ (прикметник) та *cool₂!* ‘круто!’ (вигук).

2.2. Семантичний аналіз англіцизмів у словниковому складі сучасної французької мови

Лексико-семантична класифікація англіцизмів дозволила виділити такі лексико-семантичні групи та субгрупи.

1. Англіцизми, що номінують артефакти

1.1. Одяг

1.2. Побутові речі

2. Англіцизми, що номінують предмети і явища, пов’язані із будівництвом

3. Англiцизми, що номiнують предмети i явища, пов'язанi з екологiєю

4. Їжа та напої

5. Колоквiалiзми

6. Англiцизми, що номiнують предмети i явища, пов'язанi iз культурою

та мистецтвом

7. Англiцизми, що номiнують людей та їхнi характеристики

7.1. Англiцизми, що номiнують посади

7.2. Англiцизми, що номiнують професiї

7.3. Англiцизми, що номiнують людей за рiзними iншими статусами

7.4. Англiцизми, що номiнують рiзні характеристики людей

8. Англiцизми, що номiнують рiзні соцiальнi, економiчнi та полiтичнi

процеси i явища

8.1 Англiцизми, що номiнують, економiчнi процеси i явища

8.2 Англiцизми, що номiнують, процеси i явища, пов'язанi з мiжособистiсними стосунками та спiлкуванням

8.3 Англiцизми, що номiнують процеси i явища, пов'язанi з надзвичайними подiями

8.4 Англiцизми, що номiнують полiтичнi процеси i явища

8.5. Праця та зайнятiсть

8.6 Англiцизми, що номiнують процеси i явища, пов'язанi iз торгiвлею та рекламою, маркетингом тощо

9. Англiцизми, що номiнують предмети i явища, пов'язанi iз спортом

10. Англiцизми, що номiнують предмети i явища, пов'язанi iз транспортом

11. Цифровi технологiї

11.1 Англiцизми, що номiнують рiзні дiї, пов'язанi iз цифровими технологiями

11.2. Англiцизми, що номiнують додатки та програмне забезпечення

11.3 Англiцизми, що номiнують процеси i явища, пов'язанi з мережами

11.4. Англiцизми, що номiнують процеси, пов'язанi з повiдомленнями та iхньою передачею

11.5 Англiцизми, що номiнують послуги, пов'язанi iз цифровими технологiями

11.6 Англiцизми, що номiнують пристрої, пов'язанi iз цифровими технологiями

11.7 Англiцизми, що номiнують рiзні складовi iнформацiйних технологiй

Тож розглянемо iх докладнiше.

1. Англiцизми, що номiнують артефакти (4%), у тому числi:

1.1. Одяг (2%), зокрема: *jeans* 'джинси'; *T-shirt* 'футболка';

1.2. Побутовi речi (2%), наприклад: *cooler* 'вентилятор'; *ring* 'дитячий манеж';

2. Англiцизми, що номiнують предмети i явища, пов'язанi iз будiвництвом (2%), зокрема: *bastaing* 'обрiзна дошка'; *parpaing agglos* 'стiновий блок';

3. Англiцизми, що номiнують предмети i явища, пов'язанi iз екологiєю (4%), наприклад: *contamination* 'забруднення'; *contamination radioactive* 'радіоактивне забруднення'; *pollution* 'забруднення'; *pollution de l'air* 'забруднення атмосфери';

4. Їжа та напої (2%), зокрема: *fast-food* 'фаст-фуд'; *snack-bar* 'снєк-бар';

5. Колоквiалiзми (3%), наприклад: *Cool₂ !* 'круто!'; *Super!* 'супер'; *Superblime!* 'крутезно!';

6. Англiцизми, що номiнують предмети i явища, пов'язанi iз культурою та мистецтвом (5%), наприклад: *boss* 'бос'; *show* 'шоу'; *festivaloff* 'закриття фестивалю'; *remake* 'ремейк'; *rimeik* 'ремейк';

7. Англiцизми, що номiнують людей та iхнi характеристики (18%).

Група мiстить такi субгрупи.

7.1. Англiцизми, що номiнують посади (4%), наприклад: *administrateur du site* ‘адмiнiстратор сайту’; *cadres supérieurs* ‘керiвники вищої ланки’; *directeur du marketing* ‘директор з маркетингу’; *supérieur* ‘начальник’;

7.2. Англiцизми, що номiнують професiї (7%), наприклад: *baby-sitter* ‘нянька’; *broker* ‘брокер’; *manager* ‘менеджер’; *manager des ventes* ‘менеджмент з продаж’; *sniper* ‘снайпер’; *spécialiste . en marketing* ‘спеціалiст з маркетингу’; *webmestre* ‘вебмайстер’;

7.3. Англiцизми, що номiнують людей за рiзними iншими статусами (3%), наприклад: *lobbyiste* ‘лобiст’; *propriétaire d'un site* ‘власник сайту’; *superstar* ‘суперзiрка’;

7.4. Англiцизми, що номiнують рiзні характеристики людей (4%), наприклад: *bon look* ‘гарний вигляд’; *cool₁* ‘безпристрасний’; *sexu* ‘сексуально привабливий’; *superfemme* ‘супержiнка’;

8. Англiцизми, що номiнують рiзні соціалiнi, економiчнi та полiтичнi процеси i явища (26%). Група мiстить такi субгрупи.

8.1 Англiцизми, що номiнують, економiчнi процеси i явища (2%), наприклад: *allocations budgétaires* ‘бюджетнi асигнування’; *anti-inflationniste* ‘антиiнфляцiйний’;

8.2 Англiцизми, що номiнують, процеси i явища, пов’язанi з мiжособистiсними стосунками та спiлкуванням (2%), наприклад: *coming out* ‘вперше зроблена заява про нетрадицiйну сексуальну орієнтацiю’; *flashmob* ‘флешмоб’;

8.3 Англiцизми, що номiнують процеси i явища, пов’язанi з надзвичайними подiями (1%), зокрема: *crash <d'un avion>* ‘авіакатастрофа’;

8.4 Англiцизми, що номiнують полiтичнi процеси i явища (2%), наприклад: *faire du lobbying* ‘лобiювати’; *lobbying* ‘лобiювання’;

8.5. Праця та зайнятість (4%), наприклад: *fluctuation de personnel* ‘плинність кадрів’; *management* ‘менеджмент’; *merchandising* ‘мерчендайзінг’; *turnover* ‘плинність кадрів’;

8.6 Англiцизми, що номiнують процеси i явища, пов’язанi з торгiвлею та рекламою, маркетингом тощо (15%), наприклад: *antidumping* ‘антидемпiнговий’; *briefing* ‘брiфiнг’; *cash-flow* ‘кеш-флоу’; *démarche marketing* ‘демарш маркетинга’; *dumping* ‘демпiнг’; *holding* ‘холдiнг’; *mailing* ‘поштова реклама’; *marketing* ‘маркетинг’; *marketing téléphonique* ‘телемаркетинг’; *prix de dumping* ‘дуже низька цiна’; *recherches en marketing* ‘маркетинговi дослідження’; *shopping* ‘шопiнг’; *stratégie du marketing* ‘маркетингова стратегiя’; *supermarché* ‘супермаркет’; *superviser* ‘контролювати’;

9. Англiцизми, що номiнують предмети i явища, пов’язанi з спортом (2%), зокрема: *football* ‘футбол’; *handicap* ‘гандикап’;

10. Англiцизми, що номiнують предмети i явища, пов’язанi з транспортом (3%), зокрема: *ABS* ‘антиблокувальна система’; *Anti Blocking System* ‘антиблокувальна система’; *spoiler* ‘спойлер’;

11. Цифровi технологiї (31%). Група мiстить такi субгрупи.

11.1 Англiцизми, що номiнують рiзнi дiї, пов’язанi з цифровими технологiями (3%), зокрема: *booter* ‘запускати <комп’ютер, ноутбук тощо>’; *modification* ‘модифiкацiя’; *modification de la configuration* ‘модифiкацiя конфiгурацiї’;

11.2. Англiцизми, що номiнують додатки та програмне забезпечення (8%), наприклад: *hardware* ‘програмне забезпечення’; *messenger* ‘меседжер’; *navigateur sur le web* ‘Веб-браузер’; *page web* ‘веб-сторiнка’; *site web* ‘вебсайт’; *soft* ‘програма’; *software* ‘програмне забезпечення’; *version personnalisée* ‘персональна версiя <програмного забезпечення>’;

11.3 Англiцизми, що номiнують процеси i явища, пов'язанi з мережами (2%), наприклад: *Wi-Fi* 'вай-фай'; *Wireless Fidelity* 'безпроводний доступ до iнтернету';

11.4. Англiцизми, що номiнують процеси, пов'язанi з повiдомленнями та iхньою передачею (8%), наприклад: *messages* `спам`; *acquiring* 'еквайрiнг'; *adresse sur le web* 'веб-адреса'; *e-mail* 'електронна пошта'; *fichiers* 'списки-розсилки'; *mail* 'електронна пошта'; *messagerie* 'електронна пошта'; *spam* `спам`; *spamming* 'розсилання спаму';

11.5 Англiцизми, що номiнують послуги, пов'язанi iз цифровими технологiями (1%), зокрема: *roaming* 'роумiнг';

11.6 Англiцизми, що номiнують пристрої, пов'язанi iз цифровими технологiями (7%), наприклад: *camera web* 'вебкамера'; *CPU* 'процесор'; *modem* 'модем'; *motherboard* 'материнська плата'; *pager* 'пейджер'; *télécommande de TV tuner* 'пульт ТВ-тюнера'; *webcam* 'вебкамера';

11.7 Англiцизми, що номiнують рiзні складові iнформацiйних технологiй (1%), зокрема: *high-tech* 'хай-тек, високi технологiї'.

Було здiйснено квантитативний аналіз для визначення частотности функцiонування англiцизмiв, що належать до рiзних лексико-семантичних груп. Результати аналізу наведено на Рис. 2.2.

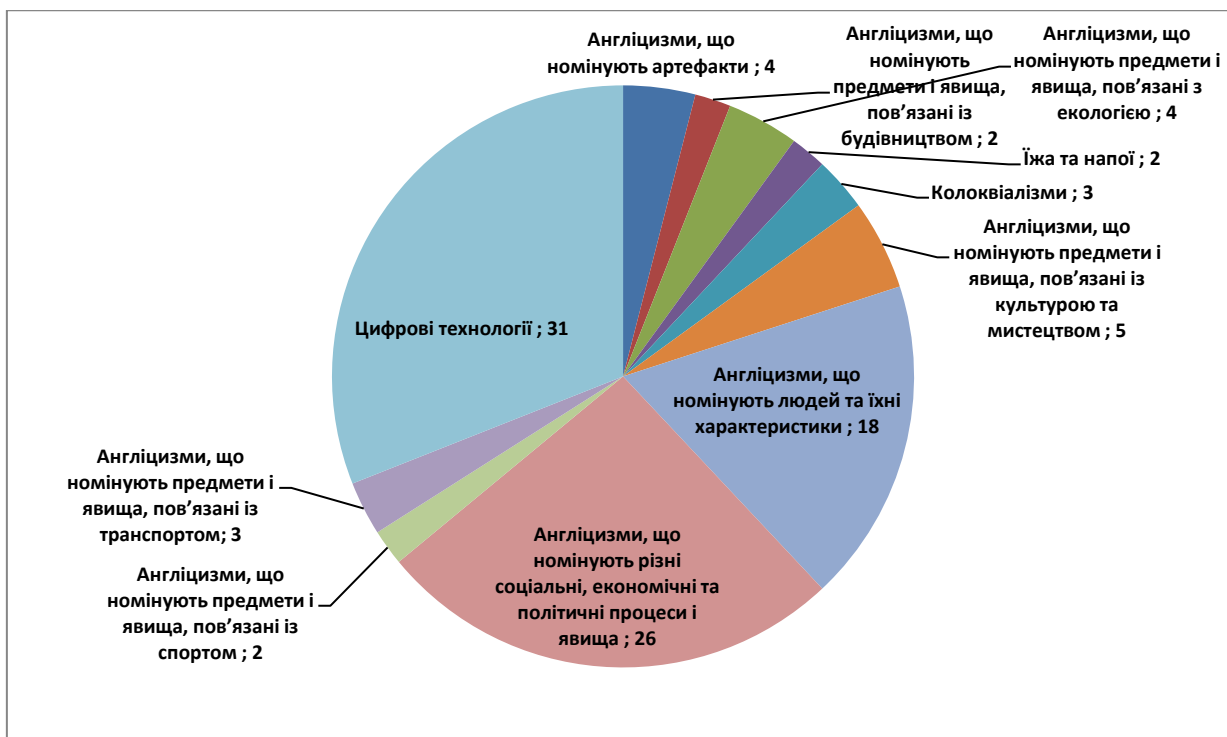


Рис. 2.2. Частотність функціонування англiцизмiв, що належать до рiзних лексико-семантичних груп, %

З Рис. 2.2 можемо зробити висновок, що в досліджуваному матеріалі найчастотнішою є лексико-семантична група «Цифрові технології». Кількість англiцизмiв у ній склала майже третину (31%) від усіх аналізованих одиниць. Найчастотнішими в ній виявилися субгрупи «Англiцизми, що номiнують додатки та програмне забезпечення», «Англiцизми, що номiнують процеси, пов'язані з повідомленнями та їхньою передачею» (по 8%) та «Англiцизми, що номiнують пристрої, пов'язані із цифровими технологіями» (7%). Рідше трапляються одиниці субгруп «Англiцизми, що номiнують рiзні дії, пов'язані із цифровими технологіями» (3%) та «Англiцизми, що номiнують процеси і явища, пов'язані з мережами». Англiцизми таких субгруп, як «Англiцизми, що номiнують послуги, пов'язані із цифровими технологіями» та «Англiцизми, що номiнують рiзні складові інформаційних технологій» зустрічаються в поодиноких випадках.

Середню частотність продемонстрували запозичення, що належать до лексико-семантичних груп «Англiцизми, що номiнують рiзні соціальні,

економічні та політичні процеси і явища» (26%) та «Англiцизми, що номiнують людей та їхнi характеристики» (18%). У групi «Англiцизми, що номiнують рiзнi соцiальнi, екoнoмiчнi та полiтичнi процеси i явища» домінує субгрупа «Англiцизми, що номiнують процеси i явища, пов'язанi з торгiвлею та рекламою, маркетингом тощо» (15%). Рiдко зустрічаються англiцизми субгруп «Праця та зайнятiсть» (4%), «Англiцизми, що номiнують полiтичнi процеси i явища», «Англiцизми, що номiнують, процеси i явища, пов'язанi з мiжособистiсними стосунками та спiлкуванням», «Англiцизми, що номiнують, екoнoмiчнi процеси i явища» (по 2% у кожному випадку). Англiцизми, що належать до субгрупи «Англiцизми, що номiнують процеси i явища, пов'язанi з надзвичайними подiями» (1%) функцiонують в поодиноких випадках. У групi «Англiцизми, що номiнують людей та їхнi характеристики» превалує субгрупа «Англiцизми, що номiнують професiї» (7%). А запозичення субгруп «Англiцизми, що номiнують посади», «Англiцизми, що номiнують людей за рiзними iншими статусами» та «Англiцизми, що номiнують рiзнi характеристики людей» трапляються рiдше.

Рiдко зустрічаються такi лексико-семантичнi групи, як «Англiцизми, що номiнують предмети i явища, пов'язанi з культурою та мистецтвом» (5%), «Англiцизми, що номiнують артефакти», «Англiцизми, що номiнують предмети i явища, пов'язанi з екологiєю» (по 4%), «Колоквiалiзми», «Англiцизми, що номiнують предмети i явища, пов'язанi з транспортом» (по 3%). Запозичення групи «Англiцизми, що номiнують артефакти» мiстять такi субгрупи, як «Одяг» та побутовi речi».

У поодиноких випадках трапляються запозичення таких груп, як «Англiцизми, що номiнують предмети i явища, пов'язанi з будiвництвом», «Англiцизми, що номiнують предмети i явища, пов'язанi з спортом», а також «Їжа та напої» (по 2% у кожному випадку).

Отже, переважно запозичуються лексеми та словосполучення, пов'язані із цифровими технологіями, а також соціально-економічними та політичними процесами і явищами. Побутова, спортивна, соціально-культурна лексика на сучасному етапі запозичується дуже рідко.

Висновки до Розділу 2

Структурно-морфологічний аналіз запозичень дозволив зробити висновок, що в аналізованому матеріалі абсолютно превалюють однокомпонентні запозичення-іменники (62%). Середню частотність продемонстрували трикомпонентні англіцизми, утворені за моделлю «іменник + прийменник + іменник» (14%). Рідко зустрічаються запозичення-прикметники (4%), вигуки (3%), дієслова (2%); двокомпонентні запозичення, утворені за моделями «іменник + прикметник» (5%) «іменник + іменник» (4%) та «прикметник + іменник» (3%). У поодиноких випадках трапляються двокомпонентні англіцизми, утворені за моделлю «іменник + прийменник», трикомпонентні англіцизми, утворені за моделями «дієслово + прийменник + іменник» та «відокремлений префіксоїд + дієприкметник + іменник», а також чотирикомпонентні запозичення, утворені за моделлю «іменник + прийменник + іменник + іменник» (по 1%). Якісний аналіз дозволяє виділити такі структурно-морфологічні особливості англіцизмів, як велика кількість запозичень-комполітів; відносна невелика кількість запозичень у множині; запозичення абревіатур; запозичення вигуків, що контекстуально можуть функціонувати і як прислівники; запозичення міжчастинномовного омоніма.

Лексико-семантичний аналіз показав, що найчастотнішою є лексико-семантична група «Цифрові технології» (31%). Найчастотнішими в ній виявилися субгрупи «Англіцизми, що номінують додатки та програмне забезпечення», «Англіцизми, що номінують процеси, пов'язані з повідомленнями та їхньою передачею» та «Англіцизми, що номінують

пристрої, пов'язані із цифровими технологіями». Середню частотність продемонстрували запозичення, що належать до лексико-семантичних груп «Англіцизми, що номінують різні соціальні, економічні та політичні процеси і явища» (26%) та «Англіцизми, що номінують людей та їхні характеристики» (18%). У групі «Англіцизми, що номінують різні соціальні, економічні та політичні процеси і явища» домінує субгрупа «Англіцизми, що номінують процеси і явища, пов'язані із торгівлею та рекламою, маркетингом тощо» (15%). У групі «Англіцизми, що номінують людей та їхні характеристики» превалює субгрупа «Англіцизми, що номінують професії» (7%). Рідко зустрічаються такі лексико-семантичні групи, як «Англіцизми, що номінують предмети і явища, пов'язані із культурою та мистецтвом» (5%), «Англіцизми, що номінують артефакти», «Англіцизми, що номінують предмети і явища, пов'язані з екологією» (по 4%), «Колоквіалізми», «Англіцизми, що номінують предмети і явища, пов'язані із транспортом» (по 3%). У поодиноких випадках трапляються запозичення таких груп, як «Англіцизми, що номінують предмети і явища, пов'язані із будівництвом», «Англіцизми, що номінують предмети і явища, пов'язані із спортом», а також «Їжа та напої» (по 2%).

РОЗДІЛ 3

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ НА УКРАЇНСЬКУ

3.1. Асиміляція англійських запозичень в системі французької мови

Слова, запозичені з англійської мови, не завжди пристосовані до фонетичних законів французької мови. Вони навіть пишуться за іншими правилами, ніж французькі. Тому для правопису важливо вміти розрізняти запозичені й незапозичені слова.

За ступенем асиміляції розрізняють:

- освоєння — слова, що вже повністю фонетично й граматично пристосувалися до французької мови;
- власне запозичення — слова, у яких процес фонетичного й граматичного пристосування ще не завершився; такі слова мають невластиві мові сполучення звуків, форми;
- кальки — поморфемні переклади слів або полексемні переклади словосполучень;
- словотвірні запозичення — використання англійських морфем;
- варваризми — слова з особливо виразними ознаками іншомовності. Із плином часу такі слова можуть або вийти із вживання та зникнути, або ж можуть вживатися в окремих сферах, або ж стати широко вживаними. Практично всі англійські слова спочатку проходять стадію варваризмів. При цьому можливі варіанти – збереження форми, яка була взята з рідної мови або ж графічного оформлення за правилами французької мови;
- екзотизми — слова для позначення екзотичних, незвичайних реалій, для яких у французькій мові немає назв.

Тож розглянемо їх докладніше.

1. Освоєння, 10%. Припускається, що запозичення асимілювалося у французькій мові, воно повністю адаптовано, наприклад: *messagerie*

‘електронна пошта’ ← messenger; *CPU* ‘процесор’ ← CPU; *lobbyiste* ‘лобіст’ ← lobbyist; *supérieur* ‘начальник’ ← superior; *rimeik* ‘ремейк’ ← remake. У тому числі вживалися освоєння із зберіганням англійського написання, проте фонетика в них французька: *show* ‘шоу’ ← show; *football* ‘футбол’ ← football; *handicap* ‘гандикап’ ← handicap; *fast-food* ‘фаст-фуд’ ← fast food. Також мало місце освоєння за принципом напівкальки. Наприклад: *superfemme* ‘супержінка’ ← superwoman.

2. Власне запозичення, 19%, наприклад: *ABS* ‘антиблокувальна система’ ← ABS.

При власне запозиченні може здійснюватися додавання французьких слів до англіцизма, зокрема: додавання *faire du lobbying* ‘лобіювати’ ← to lobby.

Також при власне запозиченні може змінюватися порядок слів. Зокрема, слова є прямими запозиченнями з англійської, але їхній порядок у фразі здійснено відповідно до французької граматики, наприклад: *camera web* ‘вебкамера’ ← web camera; *site web* ‘вебсайт’ ← web site; *page web* ‘вебсторінка’ ← web page; *contamination radioactive* ‘радіоактивне забруднення’ ← radioactive contamination; *démarche marketing* ‘демарш маркетинга’ ← marketing demarche; *recherches en marketing* ‘маркетингові дослідження’ ← marketing recherches en; *cadres supérieurs* ‘керівники вищої ланки’ ← superiors cadres.

Окрім порядку слів, можуть додаватися також французькі лексеми та / або морфеми, наприклад: *adresse sur le web* ‘веб-адреса’ ← web address; *navigateur sur le web* ‘Веб-браузер’ ← web browser; *version personnalisée* ‘персональна версія <програмного забезпечення>’ ← personal version; *allocations budgétaires* ‘бюджетні асигнування’ ← budget allocations; *spécialiste en marketing* ‘спеціаліст з маркетингу’ ← marketing specialist; *manager des ventes* ‘менеджер з продаж’ ← sales manager; *stratégie du marketing* ‘маркетингова стратегія’ ← marketing strategy; *marketing téléphonique* ‘телемаркетинг’ ← telephone marketing; *prix de dumping* ‘дуже

низька ціна’ ← *dumping price*; *administrateur du site* ‘адміністратор сайту’ ← *site administrator*.

3. Калька та напівкалька (8%). При кальці відбувається полексемний переклад, зокрема: *parpaing agglos* ‘стіновий блок’ ← *wall block*.

При напівкальці деякі слова у фразі перекладаються французькою, деякі залишаються англійськими. Наприклад: *fluctuation de personnel* ‘плинність кадрів’ ← *fluctuation of staff*; *modification de la configuration* ‘модифікація конфігурації’ ← *configuration modification*; *télécommande de TV tuner* ‘пульт ТВ-тюнера’ ← *remote control of the TV tuner*; *pollution de l'air* ‘забруднення атмосфери’ ← *pollution of the atmosphere*; *propriétaire d'un site* ‘власник сайту’ ← *propriétaire d'un site*; *directeur du marketing* ‘директор з маркетингу’ ← *director of marketing*; *bon look* ‘гарний вигляд’ ← *nice look*.

4. Словотвірні запозичення. У таких випадках запозичується певна морфема. В аналізованому матеріалі це були префікси та префіксоїди (3%), наприклад: *webmestre* ‘вебмайстер’ ← *webmaster*; *supermarché* ‘супермаркет’ ← *supermarket*; *anti-inflationniste* ‘антиінфляційний’ ← *anti-inflationary*.

5. Варваризми (60%) – слова з абсолютно виразними ознаками того, що слово запозичено. Усі мають форму, що її було взято з англійської мови, наприклад: *pager* ‘пейджер’ ← *pager*; *messenger* ‘меседжер’ ← *messenger*; *spam* ‘спам’ ← *spam*; *spamming* ‘розсилання спаму’ ← *spamming*; *fichiers* ‘списки-розсилки’ ← *fichiers*; *acquiring* ‘еквайрінг’ ← *acquiring*; *turnover* ‘плинність кадрів’ ← *turnover*; *Anti Blocking System* ‘антиблокувальна система’ ← *Anti Blocking System*; *spoiler* ‘спойлер’ ← *spoiler*; *Wi-Fi* ‘вай-фай’ ← *Wi-Fi*; *Wireless Fidelity* ‘безпроводний доступ до інтернету’ ← *Wireless Fidelity*; *webcam* ‘вебкамера’ ← *webcam*; *cooler* ‘вентилятор’ ← *cooler*; *e-mail* ‘електронна пошта’ ← *e-mail*; *booter* ‘запускати <комп’ютер, ноутбук тощо>’ ← *e-mail*; *mail* ‘електронна пошта’ ← *mail*; *modem* ‘модем’ ← *modem*; *modification* ‘модифікація’ ← *modification*; *motherboard* ‘материнська плата’ ← *motherboard*; *soft* ‘програма’ ← *soft*; *hardware* ‘програмне забезпечення’ ← *hardware*; *software* ‘програмне забезпечення’ ← *software*; *broker* ‘брокер’ ←

broker; *antidumping* ‘антидемпінговий’ ← *antidumping*; *dumping* ‘демпінг’ ← *dumping*; *contamination* ‘забруднення’ ← *contamination*; *pollution* ‘забруднення’ ← *pollution*; *high-tech* ‘хай-тек, високі технології’ ← *high-tech*; *marketing* ‘маркетинг’ ← *marketing*; *manager* ‘менеджер’ ← *manager*; *management* ‘менеджмент’ ← *management*; *merchandising* ‘мерчендайзінг’ ← *merchandising*; *mailing* ‘поштова реклама’ ← *mailing*; *briefing* ‘брифінг’ ← *briefing*; *holding* ‘холдінг’ ← *holding*; *bastaing* ‘обрізна дошка’ ← *bastaing*; *ring* ‘дитячий манеж’ ← *ring*; *lobbying* ‘лобіювання’ ← *lobbying*; *supervisor* ‘контролювати’ ← *supervisor*; *cash-flow* ‘кеш-флоу’ ← *cash-flow*; *Super!* ‘супер’ ← *Super!*; *Superblime!* ‘крутезно!’ ← *Superblime!*; *Cool₂!* ‘круто!’ ← *Cool₂!*; *roaming* ‘роумінг’ ← *roaming*; *coming out* ‘вперше зроблена заява про нетрадиційну сексуальну орієнтацію’ ← *coming out*; *shopping* ‘шопінг’ ← *shopping*; *baby-sitter* ‘нянька’ ← *baby-sitter*; *flashmob* ‘флешмоб’ ← *flashmob*; *crash* <*d’un avion*> ‘авіакатастрофа’ ← *crash*; *sniper* ‘снайпер’ ← *sniper*; *festivaloff* ‘закриття фестивалю’ ← *festivaloff*; *superstar* ‘суперзірка’ ← *superstar*; *remake* ‘ремейк’ ← *remake*; *T-shirt* ‘футболка’ ← *T-shirt*; *jeans* ‘джинси’ ← *jeans*; *snack-bar* ‘снєк-бар’ ← *snack-bar*; *boss* ‘бос’ ← *boss*; *sexy* ‘сексуально привабливий’ ← *sexy*; *Cool₁* ‘безпристрасний’ ← *Cool₁*.

Екзотизми у досліджуваному матеріалі не траплялися.

Було здійснено квантитативний аналіз для визначення частотності різних видів адаптації та асиміляції англіцизмів у французькій мові. Результати дослідження наведено на діаграмі на Рис. 3.1.

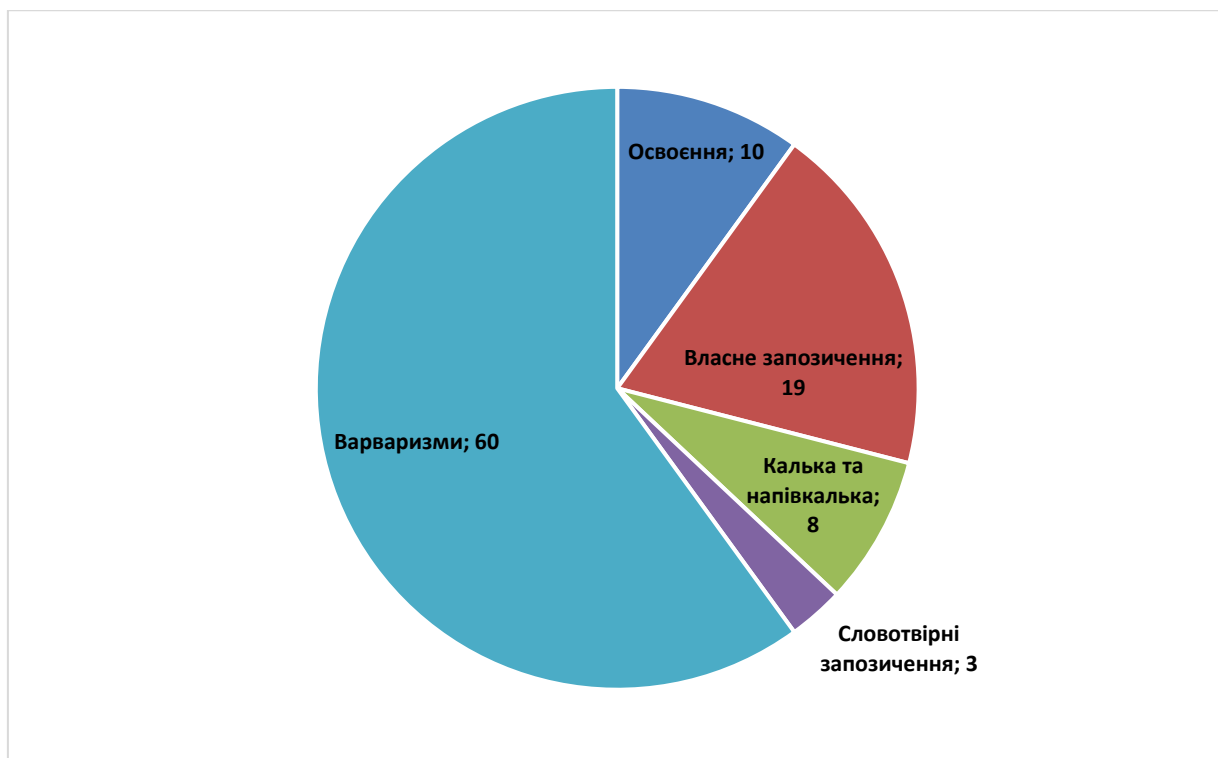


Рис. 3.1. Частотність різних видів адаптації та асиміляції англiцизмiв у французькiй мовi, %

З Рис. 3.1 можемо зробити висновок, що в досліджуваному матеріалі переважають незасвоєні англiцизми – варваризми. Їхня кількість склала понад половину (60%) від усіх досліджуваних одиниць.

Середню частотність продемонстрували власне запозичення (19%). Ці англiцизми вже певним чином пристосувалися до французької мови. Так, зокрема, спостерігається порядок слів у словосполученнях, властивий французькiй мовi, а також додавання французьких морфем до слів або французьких лексем до словосполучень.

Освоєння, тобто цілком асимільовані французькою мовою англiцизми трапляються рідко (10%). Так само нечастотними є кальки та напівкальки (8%), при цьому у цій групі запозичень абсолютно переважають напівкальки.

Найрідше трапляються словотвірні запозичення (3%), представлені запозиченими префіксами та префіксоїдами.

3.2. Способи перекладу англіцизмів у французькій мові на українську

Було досліджено трансформації, що використовуються при перекладі англіцизмів з французької мови українською. За основу було взято класифікацію С. Максимова із певними змінами відповідно до нашого ілюстративного матеріалу.

1. Лексичні трансформації (66%) були представлені формальними лексичними трансформаціями, а також лексико-семантичними трансформаціями.

1.1. Формальні лексичні трансформації.

1.1.1 Транскрибування (20%) припускає фонетичне відтворення слова, наприклад: *rager* → *нейджер*; *messenger* → *меседжер*; *messages* → *спам*; *acquiring* → *еквайрінг*; *spoiler* → *спойлер*; *Wi-Fi* → *вай-фай*; *high-tech* → *хай-тек*, *високі технології*; *manager* → *менеджер*; *management* → *менеджмент*; *merchandising* → *мерчендайзінг*; *cash-flow* → *кеш-флоу*; *roaming* → *роумінг*; *shopping* → *шопінг*; *flashmob* → *флешмоб*; *remake* → *ремейк*; *timeik* → *ремейк*; *show* → *шоу*; *fast-food* → *фаст-фуд*; *snack-bar* → *снєк-бар*; *boss* → *бос*.

1.1.2. Транслітерація (6%). При транслітерації слово відтворюється за буквами, наприклад: *spam* → *спам*; *modem* → *модем*; *marketing* → *маркетинг*; *briefing* → *брифінг*; *holding* → *холдінг*; *Super!* → *супер*;

1.1.3. Калька та напівкалька (9%).

Калька припускає полексемне відтворення словосполучень або поморфемне відтворення слів. *Anti Blocking System* → *антиблокувальна система*; *ABS* → *АБС*; *télécommande de TV tuner* → *пульт ТВ-тюнера*; *spécialiste . en marketing* → *спеціаліст з маркетингу*; *manager des ventes* → *менеджер з продаж*; *ragraing agglos* → *стіновий блок*.

У випадку напівкальки одна морфема запозичується, а інша перекладається, наприклад: *superstar* → *суперзірка*; *superfemme* → *супержінка*; *webmestre* → *вебмайстер*.

1.2. Лексико-семантичні трансформації.

1.2.1. Диференціація значення (22%) припускає добір найкращого українського відповідника, наприклад: *webcam* → *вебкамера*; *booter* → *запускати* <компютер, ноутбук тощо>; *modification* → *модифікація*; *soft* → *програма*; *broker* → *брокер*; *antidumping* → *антидемпінговий*; *dumping* → *демпінг*; *contamination* → *забруднення*; *pollution* → *забруднення*; *supermarché* → *супермаркет*; *anti-inflationniste* → *антиінфляційний*; *lobbying* → *лобіювання*; *lobbyiste* → *лобіст*; *supérieur* → *начальник*; *Superblime!* → *крутезно!*; *Cool₂!* → *круто!*; *sniper* → *снайпер*; *T-shirt* → *футболка*; *jeans* → *джинси*; *football* → *футбол*; *handicap* → *гандикап*; *Cool₁* → *безпристрасний*.

1.2.2. Генералізація (3%) припускає заміну слова з вузьким значенням словом із ширшим значенням, наприклад: *CPU* → *процесор*; *superviser* → *контролювати*; *baby-sitter* → *нянька*.

1.2.3. Конкретизація (3%) припускає заміну поняття із ширшим значенням поняттям із вузьким значенням, наприклад: *cooler* → *вентилятор*; *crash* <*d'un avion*> → *авіакатастрофа*; *ring* → *дитячий манеж*.

1.2.4. Модуляція (3%). При модуляції відбувається логічне розгортання поняття, наприклад: *fichiers* → *списки-розсилки*; *messagerie* → *електронна пошта*; *festivaloff* → *закриття фестивалю*.

2. Граматичні трансформації (30%). У тому числі.

2.1. Буквальний переклад (3%) припускає буквальне відтворення граматичної структури словосполучення, наприклад: *pollution de l'air* → *забруднення атмосфери*; *bon look* → *гарний вигляд*; *fluctuation de personnel* → *плинність кадрів*; На відміну від кальки, буквальним перекладом відтворюються не сталі фрази.

2.2. Додавання (2%) у семантичному плані сприяє конкретизації, зокрема: *mail* → *електронна пошта*; *turnover* → *плинність кадрів*; У досліджуваному матеріалі додавалися лише повнозначні лексеми.

2.3. Граматичні заміни (16%). У тому числі:

2.3.1. Морфологічна заміна (1%) припускає заміну частин мови, зокрема: *démarche marketing* → демарш маркетинга; У цьому прикладі лексему *marketing*, що у французькому прикладі функціонує як прикметник, українською мовою переклали іменником.

2.3.2. Синтаксичні заміни (15%) припускають заміну синтаксичних структур. При цьому може відбуватися заміна слова словосполученням, наприклад: *bastaing* → обрізна дошка; *mailing* → поштова реклама; *sexu* → сексуально привабливий; *spamming* → розсилання спаму; *e-mail* → електронна пошта; *motherboard* → материнська плата; *hardware* → програмне забезпечення; *software* → програмне забезпечення.

Також може відбуватися заміна словосполучення словом, наприклад: *marketing téléphonique* → телемаркетинг; *faire du lobbying* → лобіювати; *camera web* → вебкамера; *adresse sur le web* → веб-адреса; *navigateur sur le web* → Веб-браузер; *site web* → вебсайт; *page web* → веб-сторінка.

2.4. Опущення (4%) було представлено опущенням граматикалізованих одиниць, наприклад: *modification de la configuration* → модифікація конфігурації; *administrateur du site* → адміністратор сайту; *propriétaire d'un site* → власник сайту; *directeur du marketing* → директор з маркетингу.

2.5. Транспозиція (5%) припускає заміну порядку слів у словосполученні, наприклад: *version personnalisée* → персональна версія <програмного забезпечення>; *allocations budgétaires* → бюджетні асигнування; *contamination radioactive* → радіоактивне забруднення; *recherches en marketing* → маркетингові дослідження; *stratégie du marketing* → маркетингова стратегія.

3. Лексико-граматичні трансформації (4%) були представлені цілісним перетворенням, наприклад: *Wireless Fidelity* → безпроводний доступ до інтернету; *prix de dumping* → дуже низька ціна; *cadres supérieurs* → керівники вищої ланки; *coming out* → вперше зроблена заява про нетрадиційну сексуальну орієнтацію.

Було здійснено квантитативний аналіз для визначення частотності функціонування різних трансформацій, що використовуються при перекладі англіцизмів з французької мови українською. Результати аналізу представлено на діаграмі на рис. 3.2.

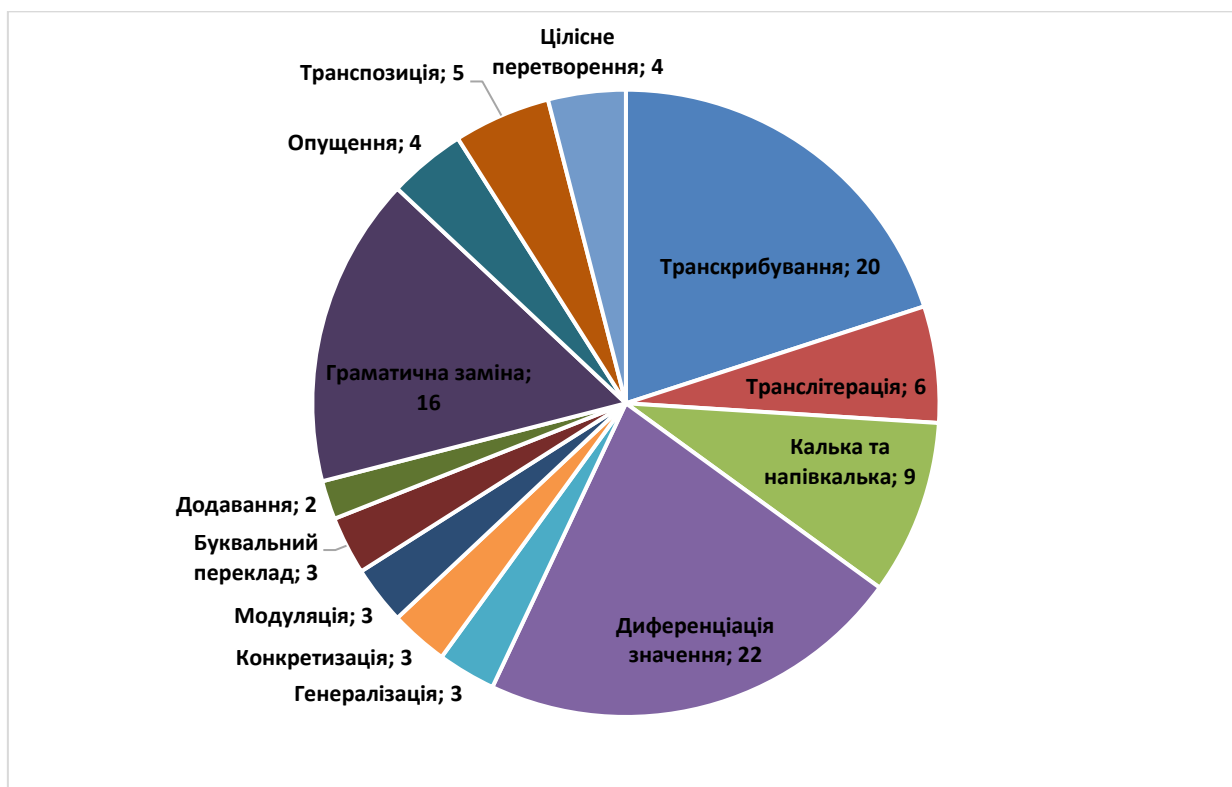


Рис. 3.2. Частотність функціонування різних трансформацій, що використовуються при перекладі англіцизмів з французької мови українською, %

З Рис. 3.2 можемо зробити висновок, що при перекладі англіцизмів з французької мови українською найчастіше трапляються лексико-семантична трансформація диференціація значення (22%) та формальна лексична трансформація транскрибування (20%).

Середню частотність продемонструвала граматична трансформація – граматичні заміни (16%). При цьому абсолютно переважають синтаксичні заміни (15%), а морфологічні заміни трапляються в поодиноких випадках

(1%). Також із середньою частотністю зустрічаються кальки та напівкальки (9%), при чому переважають кальки.

Рідко трапляються деякі формальні лексичні трансформації, зокрема, транслітерація (6%), лексико-семантичні трансформації, зокрема, генералізація, конкретизація та модуляція (по 3% у кожному випадку), деякі граматичні трансформації, зокрема, транспозиція (5%) та опущення (4%), а також лексико-граматична трансформація – диференціація значення (4%).

У поодиноких випадках трапляється така граматична заміна, як додавання (2%).

Висновки до Розділу 3

Аналіз різних видів адаптації та асиміляції англіцизмів у французькій мові дозволяє зробити висновок, що в досліджуваному матеріалі переважають незасвоєні англіцизми – варваризми. Їхня кількість склала понад половину (60%) від усіх досліджуваних одиниць. Середню частотність продемонстрували власне запозичення (19%). Ці англіцизми вже певним чином пристосувалися до французької мови. Так, зокрема, спостерігається порядок слів у словосполученнях, властивий французькій мові, а також додавання французьких морфем до слів або французьких лексем до словосполучень. Освоєння, тобто цілком асимільовані французькою мовою англіцизми трапляються рідко (10%). Так само нечастотними є кальки та напівкальки (8%), при цьому у цій групі запозичень абсолютно переважають напівкальки. Найрідше трапляються словотвірні запозичення (3%), представлені запозиченими префіксами та префіксоїдами.

При перекладі англіцизмів з французької мови українською найчастіше трапляються лексико-семантична трансформація диференціація значення (22%) та формальна лексична трансформація транскрибування (20%). Середню частотність продемонструвала граматична трансформація – граматичні заміни (16%). При цьому абсолютно переважають синтаксичні

заміни (15%), а морфологічні заміни трапляються в поодиноких випадках (1%). Також із середньою частотністю зустрічаються кальки та напівкальки (9%), при чому переважають кальки. Рідко трапляються деякі формальні лексичні трансформації, зокрема, транслітерація (6%), лексико-семантичні трансформації, зокрема, генералізація, конкретизація та модуляція (по 3% у кожному випадку), деякі граматичні трансформації, зокрема, транспозиція (5%) та опущення (4%), а також лексико-граматична трансформація – диференціація значення (4%). У поодиноких випадках трапляється така граматична заміна, як додавання (2%).

У цілому при перекладі англіцизмів переважають лексичні трансформації (майже дві третини випадків, 66%), рідше трапляються граматичні (30%) і найрідше – лексико-семантичні.

ВИСНОВКИ

1. Запозичення – відтворення фонетичними і морфологічними засобами однієї мови морфем, лексем або фраз іншої мови. Лексика частіше інших рівнів мови піддається запозиченню. Англiцизми – вид запозичень, зокрема, запозичення з англійської мови. У французькій мові – це слова з досить апроксимованою до англійської мови вимовою і невеликими відхиленнями в лексиці, синтаксисі і граматиці, що пов'язано з впливом французької мови і французької культури.

2. Процес передачі на письмі слів англомовного походження має певні нюанси, пов'язані з тим, що французька та англійська мови мають суттєві відмінності майже на всіх рівнях мовної системи. Тому з'являються різні варіанти написання англiцизмів. Було розглянуто різні види класифікацій: за сферою запозичення; за структурою; лексико-тематична або лексико-семантична класифікація; класифікація за концептами; за напрямками запозичень англiцизмів та видами їхньої адаптації; за способами та етапами адаптації. У цій роботі використовуємо структурно класифікацію, лексико-семантичну класифікацію, а також класифікацію запозичень за способами адаптації.

3. Аналіз методології показав, що класифікацію англiцизмів доцільно здійснювати за структурно-морфологічним та лексико-семантичним принципами, а також за способом адаптації. Структурно-морфологічна класифікація враховуватиме кількість компонентів в англiцизмі, який може бути словом чи словосполученням, а також приналежність його до певної частини мови або частиномовної моделі. Семантична класифікація припускає поділ обраних англiцизмів на лексико-семантичні групи, які, своєю чергою, містять субгрупи.

4. Структурно-морфологічний аналіз запозичень дозволив зробити висновок, що в аналізованому матеріалі абсолютно превалюють однокомпонентні запозичення-іменники (62%). Середню частотність

продемонстрували трикомпонентні англіцизми, утворені за моделлю «іменник + прийменник + іменник» (14%). Рідко зустрічаються запозичення-прикметники (4%), вигуки (3%), дієслова (2%); двокомпонентні запозичення, утворені за моделями «іменник + прикметник» (5%) «іменник + іменник» (4%) та «прикметник + іменник» (3%). У поодиноких випадках трапляються двокомпонентні англіцизми, утворені за моделлю «іменник + прийменник», трикомпонентні англіцизми, утворені за моделями «дієслово + прийменник + іменник» та «відокремлений префіксоїд + дієприкметник + іменник», а також чотирикомпонентні запозичення, утворені за моделлю «іменник + прийменник + іменник + іменник» (по 1%). Якісний аналіз дозволяє виділити такі структурно-морфологічні особливості англіцизмів, як велика кількість запозичень-комполітів; відносна невелика кількість запозичень у множині; запозичення аббревіатур; запозичення вигуків, що контекстуально можуть функціонувати і як прислівники; запозичення міжчастинномовного омоніма.

5. Лексико-семантичний аналіз показав, що найчастотнішою є лексико-семантична група «Цифрові технології» (31%). Найчастотнішими в ній виявилися субгрупи «Англіцизми, що номінують додатки та програмне забезпечення», «Англіцизми, що номінують процеси, пов'язані з повідомленнями та їхньою передачею» та «Англіцизми, що номінують пристрої, пов'язані із цифровими технологіями». Середню частотність продемонстрували запозичення, що належать до лексико-семантичних груп «Англіцизми, що номінують різні соціальні, економічні та політичні процеси і явища» (26%) та «Англіцизми, що номінують людей та їхні характеристики» (18%). У групі «Англіцизми, що номінують різні соціальні, економічні та політичні процеси і явища» домінує субгрупа «Англіцизми, що номінують процеси і явища, пов'язані із торгівлею та рекламою, маркетингом тощо» (15%). У групі «Англіцизми, що номінують людей та їхні характеристики» превалює субгрупа «Англіцизми, що номінують професії» (7%). Рідко зустрічаються такі лексико-семантичні групи, як «Англіцизми, що номінують предмети і явища, пов'язані із культурою та мистецтвом»

(5%), «Англiцизми, що номiнують артефакти», «Англiцизми, що номiнують предмети i явища, пов'язанi з екологiєю» (по 4%), «Колоквiалiзми», «Англiцизми, що номiнують предмети i явища, пов'язанi з транспортом» (по 3%). У поодиноких випадках трапляються запозичення таких груп, як «Англiцизми, що номiнують предмети i явища, пов'язанi з будiвництвом», «Англiцизми, що номiнують предмети i явища, пов'язанi з спортом», а також «Їжа та напої» (по 2%).

6. Аналіз рiзних видiв адаптацiї та асимiляцiї англiцизмiв у французькiй мовi дозволяє зробити висновок, що в досліджуваному матеріалі переважають незасвоєні англiцизми – варваризми. Їхня кiлькiсть склала понад половину (60%) від усіх досліджуваних одиниць. Середню частотнiсть продемонстрували власне запозичення (19%). Ці англiцизми вже певним чином пристосувалися до французької мови. Так, зокрема, спостерiгається порядок слiв у словосполученнях, властивий французькiй мовi, а також додавання французьких морфем до слiв або французьких лексем до словосполучень. Освоєння, тобто цiлком асимiльованi французькою мовою англiцизми трапляються рiдко (10%). Так само нечастотними є кальки та напiвкальки (8%), при цьому у цiй групi запозичень абсолютно переважають напiвкальки. Найрiдше трапляються словотвiрнi запозичення (3%), представленi запозиченими префiксами та префiксоїдами.

7. При перекладi англiцизмiв з французької мови українською найчастiше трапляються лексико-семантична трансформацiя диференцiацiя значення (22%) та формальна лексична трансформацiя транскрибування (20%). Середню частотнiсть продемонструвала граматична трансформацiя – граматичнi замiни (16%). При цьому абсолютно переважають синтаксичнi замiни (15%), а морфологiчнi замiни трапляються в поодиноких випадках (1%). Також iз середньою частотнiстю зустрічаються кальки та напiвкальки (9%), при чому переважають кальки. Рiдко трапляються деякi формальнi лексичнi трансформацiї, зокрема, транслiтерацiя (6%), лексико-семантичнi трансформацiї, зокрема, генералiзацiя, конкретизацiя та модуляцiя (по 3% у

кожному випадку), деякі граматичні трансформації, зокрема, транспозиція (5%) та опущення (4%), а також лексико-граматична трансформація – диференціація значення (4%). У поодиноких випадках трапляється така граматична заміна, як додавання (2%).

У цілому при перекладі англіцизмів переважають лексичні трансформації (майже дві третини випадків, 66%), рідше трапляються граматичні (30%) і найрідше – лексико-семантичні.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Антоненко, А. (2022). *Особливості функціонування англійських запозичень в німецьких рекламних текстах та проблеми перекладу*. Core. <https://core.ac.uk/download/pdf/14049397.pdf>
2. Архипенко, Л. М. (2022). Своєрідність сучасної мовної ситуації процесу запозичення англіцизмів. *Культура народів Причорномор'я*. Наукова електронна бібліотека періодичних видань. <http://dspace.nbuv.gov.ua/handle/123456789/74054>
3. Архипенко, Л. М. (2005). *Іншомовні лексичні запозичення в українській мові: етапи і ступені адаптації (на матеріалі англіцизмів у пресі кінця XX – початку XXI ст.)*. [Дис. канд. філолог. наук, Харківський національний університет ім. В. Н. Каразіна]. Інституційний репозиторій Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна.
4. Білан, Н. (2011). Періоди появи слів французького походження в німецькій мові. *Вісник Житомирського державного університету, Філологічні науки*, 59, 174 – 178.
5. Бялик, В. (2014). Значення неологізму: семіотичний аспект. *Наукові записки РВВ КДПУ ім. В. Винниченка. Серія: Філологічні науки*, 129, 3 – 7.
6. Видишева, О. Г. (2022). *Латинські запозичення у французькій юридичній термінології*. Наукова електронна бібліотека періодичних видань. <http://surl.li/mhseq>
7. Гурський, І. Ю., & Лаухіна, І. С. (2021). Запозичення англо-американських концептів у французьку мову Квебеку. *Інновації в сучасній освіті: український та світовий контекст: матеріали IV Міжнародної науково-практичної Інтернет-конференції* (с. 96 – 98). Візаві.
8. Дуднік, Г., & Данік, Л. (2022). Англломовні запозичення в засобах масової інформації та особливості їх перекладу. *Актуальні питання гуманітарних наук. Мовознавство. Літературознавство*, 48(3), 69 – 73.

9. Дьолог, О. С. (2022). *Новітні англiцизми – збагачення чи засмiчення української мови?* Мовознавство.
<http://movoznavstvo.com.ua>.
10. Зацний, Ю.А. (1999). *Розвиток словникового складу англійської мови в 80ті – 90ті роки ХХ століття*. [Автореф. дис. канд. філолог. наук, Запорізький національний університет]. Інституційний репозиторій Запорізького національного університету.
11. Кальниченко, О. А. (2017). *Теорія перекладу*. Ч. 1. Народна українська академія.
12. Конопацька, Я. О. (2012). Особливості інтеграції нових лексичних одиниць у систему мови. *Вісник Львівського університету. Серія : Іноземні мови*, 19, 174-179..
13. Кордюк, О. М. (2011). *Сучасні англомовні запозичення*.
http://xn--e1aajfpcds8ay4h.com.ua/files/image/konf%2011/doklad_11_2_28.pdf
14. Косович, О. (2016). Запозичення у словниковому складі французької мови: параметри вивчення. *Наукові записки Бердянського державного педагогічного університету*, 10, 82 – 89.
15. Косович, О. (2016). Проникнення англiцизмiв у вокабуляр французької мови (на матеріалі онлайн-медійних джерел). *Науковий журнал*, 4, 83 – 88.
16. Кречотень, О. (2022). *Різновиди англійських запозичень у французькій мові та способи адаптації запозиченої лексики*. Репозиторій Наукової бібліотеки.
<http://surl.li/mhcf>
17. Кромбет, О. В. (2022). *Види адаптації лексичних запозичень у романському мовознавстві*. Літературне місто.
<http://litmisto.org.ua/?p=9255>
18. Левітін, Т. (2007). *Особливості відтворення українською мовою запозичених з англійської мови комп'ютерних термінів*. Сайт КДУ.
[http://www.kdu.edu.ua/statti/2007-5-1\(46\)/20.pdf](http://www.kdu.edu.ua/statti/2007-5-1(46)/20.pdf)

19. Максимов, С. (2016). *Практичний курс перекладу*. КНЛУ.
20. Малевич, Л. Д. (2010). Мовна і позамовна детермінованість процесів термінологічного запозичання. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна, 14, 411—415.*
21. Молоткіна, Ю. О. (2017). Різні способи написання новітніх англіцизмів в українській мові. *Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія Філологічні науки, 7, 119—125.*
22. Мостовий, М. І. (1993). *Лексикологія англійської мови*. Основа.
23. Мусійчук, С. М. (2013). Англіцизми у французькій мові та особливості їх перекладу. *Філологічні студії: Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету, 9(1), 304—311.*
24. Навальна, М. (2011). *Динаміка українського лексикону української періодики початку ХХІ ст.* Вид. дім Дмитра Бураго.
25. Панасюк, І. М. (2015). *Англіцизми навколо нас: аномалія чи норма?*
Blogspot. http://irynapanasiuk.blogspot.com/2015/10/blog-post_25.html.
26. Петришин, О. Л. (2018). Новітні англійські запозичення як засіб міжкультурної комунікації. *Young Scientist, 3.1 (55.1).*
27. Погоріла, А. І., & Тимчук, О. Т. (2018). *Особливості перекладу неологізмів українською мовою*. Молодий учений. <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2018/3.1/35.pdf>.
28. Прима, В. (2012). Фактори, які спричиняють запозичення лексичних одиниць сфери туризму до мовного стандарту. *Філологічні студії, 8, 114 – 120.*
29. Проц, Д.О., & Миронова, Н.В. (2023). Лексико-семантичні групи англіцизмів у словниковому складі сучасної французької мови. *"Ad orbem per linguas. До світу через мови"*. Матеріали міжнародної науково-практичної відеоконференції "Наративи сучасної України у світовій геополітиці". Видавничий центр КНЛУ

30. Рубан, В. (2015). Позамовні чинники англомовних запозичень у сучасній французькій мові. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*, 15(2), 126 – 128.
31. Савчук, В. І. (2016). *Практична фонетика англійської мови: путівник по системі американських звуків*. Переяслав-Хмельницький: ПХКВ.
32. Сімонок, В. П. (2002). *Лексико-семантична рецепція іншомовної лексики в українській мовній картині світу*. [Автореф. дис. канд. філолог. наук, Харківський національний університет ім. В. Н. Каразіна]. Інституційний репозиторій Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна.
33. Сімонок, В. П. (2001). Типи запозичених паронімів і їх особливості. *Вісник Харківського національного університету*, 520(33), 185–188.
34. Сімонок, В. П. (1992). Французькі запозичення в українській мовній картині світу. *Лінгвістичні дослідження Харківського державного педагогічного інституту*, 2, 89—93.
35. Смущинська, І. (2020). *Інтернаціоналізми та «хибні друзі» як проблема перекладу*. Langcenter. https://langcenter.kiev.ua/Lingvistyka%202010/Smuschinska_201-205.pdf
36. Сулима, С. П. (2020). *Запозичення з англійської мови в українській мові першої половини ХХ ст. (на матеріалі текстових та лексикографічних джерел)*. [Дис. Рівня вищої освіти магістр філології, Чернівецький національний університет ім. Юрія Федьковича]. Інституційний репозиторій Чернівецького національного університету ім. Юрія Федьковича.
37. Ткач, Л. О., Прокопова, А. Ю., & Марко, І. В. (2017). До історії опрацювання 170 англізмів в українській лексикографії (за матеріалами „Словаря чужих слів” З. Кузелі й М. Чайковського, Чернівці, 1910). *Лінгвістика : збірка наук. праць Луганського національного університету імені Тараса Шевченка*, 1(36), 42–68.

38. Ткач, Л. О., & Сулима, С. П. (2020). Запозичення з англійської мови в українських словниках іншомовної лексики. *Лінгвокогнітивні та соціокультурні аспекти комунікації* (с. 56–63). Вид-во НаУОА.
39. Федорець, С. А. (2015). *Англійські запозичення в мові сучасної української реклами*. [Автореф. дис. канд. філолог. наук, Харківський національний університет ім. В. Н. Каразіна]. Інституційний репозиторій Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна.
40. Ференчак, Ю. (2022). *Французькі та англійські запозичення в сучасній перській мові*. Наукова електронна бібліотека періодичних видань. <http://dspace.nbuiv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/20794/13-Ferenchak.pdf?sequence=1>
41. Харчук, Н. (2022). *Особливості перекладу англіцизмів українською мовою*. Електронний репозиторій НАВС. <http://surl.li/mhcik>
42. Чередниченко, О. (2022). *Захист офіційної мови в національній державі: досвід Франції*. Наукова електронна бібліотека періодичних видань. <http://dspace.nbuiv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/183767/05-Cherednychenko.pdf?sequence=1>
43. Чередниченко, О. (2005). *Англіцизми у французькому та українському медіадискурсі*. Наукова бібліотека ім. Михайла Максимовича. http://www.library.univ.kiev.ua/ukr/host/10.23.10.100/db/ftp/visnyk/inozem_filol_39_2005.pdf
44. Шірінян, Е. А. (2022). *Новоутворення у сучасній німецькій молодіжній інтернет-мові*. Сайт ННІФ КНУ ім. Т. Шевченка. http://philology.knu.ua/files/library/movni_i_konceptualni/46-4/45.pdf.
45. Яблонська-Юсик, І. (2014). Віддієслівні запозичення у контексті сучасної французької публіцистики. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія», 49*, 150 – 152.
46. Anis, J. (2008). *L'écriture : théories et descriptions*. De Boeck-Wesmael.

47. Bogaards, P. (2018). *On ne parle pas franglais : La langue française face à l'anglais*. Duculot.
48. Catach, N. (2016). *L'orthographe française, traité théorique et pratique*. Nathan Université.
49. Chaurand, J. (2020). *Les dialectes de France au moyen age et aulourd'hui. Domaines d'oïl et domaine franco-provencal*. Persee. http://www.persee.fr/doc/ccmed_0007-9731_1975_num_18_69_1996
50. Deroy, L. (2015). *L'emprunt linguistique*. Société d'Édition «Les Belles Lettres». Nathan Université.
51. *Dictionnaire de français Larousse*. (2022). Larousse. <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>
52. Etiemble, R. (2011). *Parlez-vous franglais?* Nathan Université.
53. Fischer, R. (2018). *Lexical Change in Present-Day English: a Corpus-Based Study of the Motivation, Institutionalization, and Productivity of Creative Neologisms*. Narr.
54. Guiraud, P. (1971). *Les mots étrangers*. PUF.
55. Hermann, H. (2001). Dieter. *Denglisch großgeschrieben. Versuch zu einer sachlichen Polemik. Denglisch, nein danke!* (s. 171-182), Paderborn.
56. Hofler, M. (1982). *Dictionnaire des anglicismes*. Larousse.
57. Honvault, R. (1995). Statut linguistique et gestion de la variation graphique. *Langue française*, 108(1), 10-17.
58. Huchon, M. (2022). *Histoire de la langue française*. Librairie Générale Française.
59. Klinkenberg, J-M. (1970). *Les regionalismes du francais*. Kincksieck.
60. Margarito, M. (2008). Une valise pour bien voyager ... avec les italianismes du français. *Synergies Italie*, 4, 63-73.
61. Masson, M. (1995). À propos des variations orthographiques des mots d'origine exotique. *Langue française*, 108(1),.66-75.
62. Misanchuk, M. (1997). Anglicismes dans la presse française. *L'Express et le Nouvel observateur* (1991 – 1995). University of Calgary.

63. *Neologismenwörterbuch von IDS (Institut für deutsche Sprache)*. (2022). Owid. <http://www.owid.de/wb/neo/start.html>
64. *Oxford Living Dictionaries*. (2022). Oxford dictionaries. <https://en.oxforddictionaries.com/>.
65. Pergnier, M. (2019). *Les anglicismes: danger ou enrichissement pour la langue française?* Presses universitaires de France.
66. Perret, M. (2018). *Introduction à l'histoire de la langue française*. Armand Colin.
67. Pešek, O. (2004). Changements de sens concernant les mots d'emprunts: quelques exemples des latinismes en français. Sborník prací filozofické fakulty brněnské. *Univerzity studia minora. Facultatis philosophicae universitatis brunensis*, 25, 29-36.
68. Picone, M. D. (2016). *Anglicisms, Neologisms and Dynamic French*. John Benjamins.
69. Thibault, A. (2022). *Evolution sémantique et emprunts : les gallicismes de l'espagnol*. Pages perso-orange. <http://pagesperso-orange.fr/andre.thibault/EmpruntsSemantiques.pdf>.
70. Thibault, A. (2007). *L'emprunt linguistique : problèmes théoriques*. Pages perso-orange. <http://pagesperso-orange.fr/andre.thibault/FrancophonieMaster2007.12.12.pdf>.
71. Wolf Schneider. (2018). *Speak German! Warum Deutsch manchmal besser ist*. Rowohlt Verlag GmbH.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

72. *Dictionnaire de français Larousse*. Larousse.
<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>
73. Hofler, M. (1982). *Dictionnaire des anglicismes*. Larousse.

RESUMÉ

Les thèses de maîtrise est consacré aux caractéristiques structurales et sémantiques des anglicismes dans le vocabulaire de la langue française moderne et aux particularités de leur traduction en ukrainien.

Le but du travail est l'étude des anglicismes dans le vocabulaire de la langue française moderne, à savoir : l'analyse structurale et sémantique des emprunts anglais et l'étude des particularités de leur traduction en ukrainien.

L'objet de l'étude porte sur les anglicismes du vocabulaire de la langue française moderne.

Le sujet de l'étude porte sur les caractéristiques structurelles et sémantiques des anglicismes dans le vocabulaire de la langue française moderne et les particularités de leur traduction en ukrainien.

Méthodes de recherche:

- l'analyse de la littérature scientifique a été utilisée dans l'étude des sources scientifiques,
- l'analyse des sources lexicographiques a été employée dans l'étude des dictionnaires,
- les anglicismes ont été choisis par la méthode d'échantillonnage continu,
- l'analyse linguistique a été utilisée pour étudier les anglicismes en langue française ,
- l'analyse comparative et l'analyse contrastive ont été employées dans la comparaison de diverses caractéristiques des anglicismes en langues française et ukrainienne,
- l'analyse de traduction a été mise en pratique dans l'étude des modes de reproduction des anglicismes en français en ukrainien,
- la synthèse a été utilisée pour résumer les conclusions des scientifiques et de nos propres résultats de recherche,
- la classification structurale-sémantique a été exploitée pour déterminer les classes structurelles et sémantiques des anglicismes en français,

- l'analyse quantitative a été appliquée pour calculer les données obtenues,
- des méthodes graphiques ont été utilisées pour visualiser les résultats de recherche obtenus.

Les fondements théoriques de l'étude des anglicismes dans le vocabulaire de la langue française moderne sont esquissés. Les caractéristiques structurelles et sémantiques des anglicismes du vocabulaire de la langue française moderne sont considérées. Les particularités de la traduction des emprunts anglais du français vers l'ukrainien ont été analysées.

L'analyse des différents types d'adaptation et d'assimilation des anglicismes en langue française permet de conclure que les anglicismes non assimilés - les barbarismes - prédominent dans la matière étudiée. Leur nombre représentait plus de la moitié (60 %) de toutes les unités étudiées. La fréquence moyenne a été démontrée par les propres emprunts (19%). Ces anglicismes se sont déjà adaptés à la langue française d'une certaine manière. En conséquence, on observe notamment l'ordre des mots dans les phrases, caractéristique de la langue française, ainsi que l'ajout de morphèmes français aux mots ou de lexèmes français aux phrases. L'assimilation, c'est-à-dire les anglicismes complètement assimilés à la langue française, est rare (10 %). Les calques et semi calques sont également peu fréquents (8 %), tandis que les semi calques prédominent absolument dans ce groupe d'emprunts. Les emprunts formant des mots (3 %), représentés par des préfixes et des préfixoïdes empruntés, se produisent le plus rarement.

Lors de la traduction d'anglicismes du français vers l'ukrainien, la transformation lexico-sémantique, la différenciation du sens (22 %) et la transformation lexicale formelle de la transcription (20 %) se produisent le plus souvent. La fréquence moyenne a été démontrée par transformation grammaticale - substitutions grammaticales (16 %). Dans le même temps, les remplacements syntaxiques prédominent absolument (15 %) et les remplacements morphologiques surviennent dans des cas isolés (1 %). Aussi, avec une fréquence moyenne, on retrouve des tracés et semi-tracés (9%), avec une prédominance des tracés. Rarement se produisent certaines transformations lexicales formelles, en particulier

la translittération (6%), les transformations lexicales-sémantiques, en particulier la généralisation, la concrétisation et la modulation (3% dans chaque cas), certaines transformations grammaticales, en particulier la transposition (5%) et omission (4%), ainsi que transformation lexico-grammaticale - différenciation du sens (4%). Dans des cas isolés, un remplacement grammatical tel que l'addition se produit (2%).

En général, lors de la traduction d'anglicismes, les transformations lexicales prédominent (près des deux tiers des cas, 66 %), les transformations grammaticales sont moins fréquentes (30 %) et les transformations lexico-sémantiques sont les moins courantes.

ДОДАТКИ

ДОДАТОК А

Англiцизми

№ з/п	Англiцизм	Значення	Англiйське слово чи фраза	Адаптацiя	Примiтки
1.	<i>pager</i>	‘пейджер’	pager;	варваризм	
2.	<i>messenger</i>	‘меседжер’	messenger;	варваризм	
3.	<i>messages</i>	‘спам’	messages;	варваризм	
4.	<i>spam</i>	‘спам’	spam;	варваризм	
5.	<i>spamming</i>	‘розсилання спаму’	spamming;	варваризм	
6.	<i>fichiers</i>	‘списки-розсилки’	fichiers;	варваризм	
7.	<i>acquiring</i>	‘еквайрiнг’	acquiring;	варваризм	
8.	<i>turnover</i>	‘плиннiсть кадрiв’	turnover;	варваризм	
9.	<i>fluctuation de personnel</i>	‘плиннiсть кадрiв’	fluctuation of stuff;	Калька та напiвкальк а	напiвкальк а
10.	<i>Anti Blocking System</i>	‘антиблокувальн а система’	Anti Blocking System;	варваризм	
11.	<i>ABS</i>	‘антиблокувальн а система’	ABS;	власне звпозиченн я	
12.	<i>spoiler</i>	‘спойлер’	spoiler	варваризм	

13.	<i>Wi-Fi</i>	‘вай-фай’	Wi-Fi	варваризм	
14.	<i>Wireless Fidelity</i>	‘безпроводний доступ до інтернету’	Wireless Fidelity	варваризм	
15.	<i>camera web</i>	‘вебкамера’	web camera	власне запозичення	порядок слів
16.	<i>webcam</i>	‘вебкамера’	webcam	варваризм	
17.	<i>adresse sur le web</i>	‘веб-адреса’	web address	власне запозичення	порядок слів + лексеми та морфеми
18.	<i>navigateur sur le web</i>	‘Веб-браузер’	web browser	власне запозичення	порядок слів + лексеми та морфеми
19.	<i>webmestre</i>	‘вебмайстер’	webmaster	словотворні запозичення	
20.	<i>site web</i>	‘вебсайт’	web site	власне запозичення	порядок слів
21.	<i>page web</i>	‘веб-сторінка’	web page	власне запозичення	порядок слів
22.	<i>cooler</i>	‘вентилятор’	cooler	варваризм	
23.	<i>version personnalisée</i>	‘персональна версія’	personal version	власне запозичення	порядок слів +

		<програмного забезпечення>’		я	лексеми та морфеми
24.	<i>messagerie</i>	‘електронна пошта’	messenger	освоєння	
25.	<i>e-mail</i>	‘електронна пошта’	e-mail	варваризм	
26.	<i>booter</i>	‘запустити <комп’ютер, ноутбук тощо>’	e-mail	варваризм	
27.	<i>mail</i>	‘електронна пошта’	mail	варваризм	
28.	<i>modem</i>	‘модем’	modem	варваризм	
29.	<i>modification de la configuration</i>	‘модифікація конфігурації’	configuration modification	кальки та напівкальки	напівкалька
30.	<i>modification</i>	‘модифікація ‘	modification	варваризм	
31.	<i>motherboard</i>	‘материнська плата’	motherboard	варваризм	
32.	<i>soft</i>	‘програма’	soft	варваризм	
33.	<i>hardware</i>	‘програмне забезпечення’	hardware	варваризм	
34.	<i>software</i>	‘програмне забезпечення’	software	варваризм	
35.	<i>CPU</i>	‘процесор’	CPU	освоєння	
36.	<i>télécommande de TV tuner</i>	‘пульт ТВ-тюнера’	remote control of the TV tuner	кальки та напівкальки	напівкалька
37.	<i>broker</i>	‘брокер’	broker	варваризм	
38.	<i>antidumping</i>	‘антидемпінгови	antidumping	варваризм	

		й'			
39.	<i>allocations budgétaires</i>	‘бюджетні асигнування’	budget allocations	власне запозичення	порядок слів + лексеми та морфеми
40.	<i>dumping</i>	‘демпінг’	dumping	варваризм	
41.	<i>contamination</i>	‘забруднення’	contamination	варваризм	
42.	<i>pollution</i>	‘забруднення’	pollution	варваризм	
43.	<i>pollution de l'air</i>	‘забруднення атмосфери’	pollution of the atmosphere	кальки та напівкальки	напівкалька
44.	<i>contamination radioactive</i>	‘радіоактивне забруднення’	radioactive contamination	власне запозичення	порядок слів
45.	<i>high-tech</i>	‘хай-тек, високі технології’	high-tech	варваризм	
46.	<i>démarche marketing</i>	‘демарш маркетинга’	marketing demarche	власне запозичення	порядок слів
47.	<i>recherches en marketing</i>	‘маркетингові дослідження’	marketing recherches en	власне запозичення	порядок слів
48.	<i>marketing</i>	‘маркетинг’	marketing	варваризм	
49.	<i>spécialiste en marketing</i>	‘спеціаліст з маркетингу’	marketing specialist	власне запозичення	порядок слів + лексеми та морфеми
50.	<i>manager</i>	‘менеджер’	manager	варваризм	

51.	<i>manager des ventes</i>	‘менеджер з продаж’	sales manager	власне запозичення	порядок слів + лексеми та морфеми
52.	<i>management</i>	‘менеджмент’	management	варваризм	
53.	<i>merchandising</i>	‘мерчендайзінг’	merchandising	варваризм	
54.	<i>mailing</i>	‘поштова реклама’	mailing	варваризм	
55.	<i>stratégie du marketing</i>	‘маркетингова стратегія’	marketing strategy	власне запозичення	порядок слів + лексеми та морфеми
56.	<i>supermarché</i>	‘супермаркет’	supermarket	словотворні запозичення	
57.	<i>marketing téléphonique</i>	‘телемаркетинг’	telephone marketing	власне запозичення	порядок слів + лексеми та морфеми
58.	<i>prix de dumping</i>	‘дуже низька ціна’	dumping price	власне запозичення	порядок слів + лексеми та морфеми
59.	<i>administrateur du site</i>	‘адміністратор сайту’	site administrator	власне запозичення	порядок слів + лексеми та морфеми

60.	<i>propriétaire d'un site</i>	‘власник сайту’	propriétaire d'un site	кальки та напівкальк и	напівкальк а
61.	<i>briefing</i>	‘бріфінг’	briefing	варваризм	
62.	<i>directeur du marketing</i>	‘директор з маркетингу’	director of marketing	кальки та напівкальк и	напівкальк а
63.	<i>holding</i>	‘холдінг’	holding	варваризм	
64.	<i>parpaing agglos</i>	‘стіновий блок’	wall block	кальки та напівкальк и	калька
65.	<i>bastaing</i>	‘обрізна дошка’	bastaing	варваризм	
66.	<i>ring</i>	‘дитячий манеж’	ring	варваризм	
67.	<i>anti-inflationniste</i>	‘антіінфляційни й	anti-inflationary	словотворн і запозиченн я	
68.	<i>lobbying</i>	‘лобіювання’	lobbying	варваризм	
69.	<i>faire du lobbying</i>	‘лобіювати’	to lobby	власне запозиченн я	додавання
70.	<i>lobbyiste</i>	‘лобіст’	lobbyist	освоєння	
71.	<i>superviser</i>	‘контролювати’	superviser	варваризм	
72.	<i>cash-flow</i>	‘кеш-флоу’	cash-flow	варваризм	
73.	<i>supérieur</i>	‘начальник’	superior	освоєння	
74.	<i>cadres supérieurs</i>	‘керівники вищої ланки’	superiors cadres	власне запозиченн я	порядок слів
75.	<i>Super!</i>	‘супер’	Super!	варваризм	

76.	<i>Superblime!</i>	‘крутезно!’	Superblime!	варваризм	
77.	<i>Cool₂!</i>	‘круто!’	Cool ₂ !	варваризм	
78.	<i>roaming</i>	‘роумінг’	roaming	варваризм	
79.	<i>coming out</i>	‘вперше зроблена заява про нетрадиційну сексуальну орієнтацію’	coming out	варваризм	
80.	<i>shopping</i>	‘шопінг’	shopping	варваризм	
81.	<i>baby-sitter</i>	‘нянька’	baby-sitter	варваризм	
82.	<i>flashmob</i>	‘флешмоб’	flashmob	варваризм	
83.	<i>crash <d’un avion></i>	‘авіакатастрофа’	crash	варваризм	
84.	<i>sniper</i>	‘снайпер’	sniper	варваризм	
85.	<i>festivaloff</i>	‘закриття фестивалю’	festivaloff	варваризм	
86.	<i>superstar</i>	‘суперзірка’	superstar	варваризм	
87.	<i>remake</i>	‘ремейк’	remake	варваризм	
88.	<i>rimeik</i>	‘ремейк’	remake	освоєння	
89.	<i>chow</i>	‘шоу’	show	освоєння	
90.	<i>T-shirt</i>	‘футболка’	T-shirt	варваризм	
91.	<i>jeans</i>	‘джинси’	jeans	варваризм	
92.	<i>football</i>	‘футбол’	football	освоєння	із зберігання м написання
93.	<i>hendiker</i>	‘гандикап’	handicap	освоєння	із зберігання

					М написання
94.	<i>superfemme</i>	‘супержінка’	superwoman	освоєння	
95.	<i>bon look</i>	‘гарний вигляд’	nice look	кальки та напівкальк и	напівкальк а
96.	<i>fast-food</i>	‘фаст-фуд’	fast food	освоєння	із зберігання М написання
97.	<i>snack-bar</i>	‘снєк-бар’	snack-bar	варваризм	
98.	<i>boss</i>	‘бос’	boss	варваризм	
99.	<i>sexy</i>	‘сексуально привабливий’	sexy	варваризм	
100	<i>Cool₁</i>	‘безпристрасний ,	Cool ₁	варваризм	